

Образцы живой рѣчи.

Дурбут-бэйсэ.

I. Отдѣльныя выраженія.

мендү! мѣнджү!	Здорово; здравствуй(-те).
менд ірүі?	Въ здоровьи ли ты прибылъ?
чі орху біші?	Не войдешь-ли?
герте орці тōх угеі?	Не войдешь въ домъ посидѣть?
5 гертѣн (герсѣн) бāйнā.	(Находится) дома.
баба тōхijā?	Не посидишь-ли немного?
чі дōпо бұ.	Сойди внизъ.
чині бїе-чин амāрхан jū?	Какъ себя чувствуешь?
хōшин г ^а огējū?	Какъ поживаешь старикъ?
10 чі jū геү іртн (іртѣн)?	Ты зачѣмъ пришелъ?
хā осот іртн чі?	Куда ходилъ?
чі хā тōрдїк ім?	Гдѣ ты гулял(а)?
тенд бісн.	Тамъ был(а).
ēl д өсн.	Ходил(а) къ сосѣдямъ.
15 мүнō ірхүеі дахі ^и ш?	Теперь (сегодня) больше не придешь?
ші јабнајā ші?	Идешь ли ты? ты (уже) уходишь?
хедjгер јабна?	Когда поѣдешь?
хāрнїјā?	(Ты уже) возвращаешься, уѣзжаешь?
барāдајā.	Я представляюсь, явлюсь; увидимся.
20 очїда.	Пойдемъ!
ірнї?	Придешь-ли ты?
їā јāwјā!	Ну, пойдемъ!

герѣ мѣнд хурѣ!
 ју тонтовог ју бичнѣ.
 25 ју хелѣвл ју бичнѣ.
 залхугеі бичнѣ.
 бичби-да?
 хоір татлвертѣ.
 ервиң јума бахтнаѣ.
 30 ервиң јума делгѣн.
 дотр бат јум хина.

 арта шолад абна.
 еве умут халутхгеі.

 хулт гарѣѣ.
 35 доду биедѣ хоір талатѣ.
 онѣдѣри атѣѣ бѣнѣ.
 ондон нер ѣгеі.
 ернин ондон.
 оругеі!

 40 бата јума іднѣ.
 белиң бата, бу ѣрѣлѣ!

 ѣрѣлх-ѣгеі.
 чихір орно.
 эн дѣр јума дунтѣвог дѣршѣ.

 45 монгол бичік ервиң бѣн теречін.
 над ѣкчигѣ.
 ішѣлгѣ. (ішилгѣ).
 урд чоңхо абчи!
 херек-геі-лѣ.
 50 хедѣн ервиң јала ѣхѣѣ.

Благополучно вернись домой!
 Что ни услышитъ—записывается.
 Что ни сказать—все записывается.
 Безустанно (не лѣнясь) пишетъ.
 Написалъ (ты)?
 Съ двумя дѣленіями (про чемоданъ).
 Много вещей помѣщается.
 Множество вещей развѣсятъ.
 Внутри тоже кладутъ вещи (еще и
 внутри чемодана).
 Сдираетъ кожу (съ барана).
 Въ этихъ штанахъ не жарко (эти
 штаны не грѣютъ).
 Вспотѣлъ.
 Снизу съ 2 раздѣленіями.
 (Онъ) спрашиваетъ про сегодня.
 Другого названія нѣтъ.
 Хозяинъ его—другой.
 Все равно. Тоже самое. Невоз-
 можно. Непремѣнно.
 Поѣшь, закусишь.
 Готовая пища; не церемонься! (при
 угощеніи).
 (Я) не стѣсняюсь.
 Входитъ сахаръ (въ смѣсь).
 Не лучше ли подстлать что нибудь
 на это (подстилку)?
 У него монгольскихъ книгъ много!
 Дай мнѣ!
 Дай сюда.
 Выставь (сними) южное окно! ¹
 Не нужно.
 Какъ много мухъ околѣло (въ му-
 холовецѣ).

¹ Оконныя рамы, оклеенныя бумагой, вынимаются для провѣтриванія комнатъ.

хар іла бат бāнi?
 тālхi гарц бāнā.
 борон орнā.
 борон орхо бāцē.
 55 боро ором-ба.
 толоцо татнā.
 теңр дō гарнā.
 теңрi ерiц.
 бат халун одр болло.
 60 хоiлōран үхэр мургуlцi
 бāнā.
 мēr бехērнā.
 нiг ато jабцi бāнā.
 ту одчiнā.
 ногон чаган болчiлō.
 65 тiпхēлцi бāнā.
 āк (āгāн) гаргāц бāнā.

тарā jадy.
 иiрцi jабнā.
 jух гер болна.
 70 цун тумуд бāнi?
 энт хелчiн.

абнē дy.
 ѳje бат үкчi.
 оллама!
 75 мāнāi. енд—алхār чōн.

турт-үгeй-wōл—чатхүгeй.
 тургуl хiт-үгeй.
 одō нāн.
 jуман нāлдwл гарцуккүгeй.

Есть ли также черныя мухи?
 Дуетъ вѣтеръ.
 Идетъ дождь.
 Дождь пересталъ идти.
 Дождь вѣроятно поидетъ.
 Протянулася радуга.
 Громъ гремитъ.
 Небо очистилось (прояснѣло).
 Снова жаркій день.
 Оба быки (а не коровы) и бодаются.

Кошка мяукаетъ.
 Идетъ лошадь.
 Молоко скиснетъ.
 Трава побѣлѣла.
 Вѣетъ (просо).
 Просѣиваетъ (вѣетъ) пыль (мякину?
 отъ проса).
 Посѣвы плохи.
 Тащитъ по землѣ.
 Будетъ большой домъ.
 Находится въ восточномъ храмѣ?
 Я сюда говорю (я съ этимъ раз-
 говариваю).
 Младшій братъ отца.
 Мать тоже умерла.
 „Боже мой!“
 У насъ убиваютъ здѣсь мало (такъ
 чтобъ убивать, убивали—у насъ
 этого мало).
 Если не выучишься—не сможешь.
 Не учусь.
 (Вотъ) теперь я клею!
 Если пристанетъ къ чему нибудь
 не отлѣпится, не отойдетъ (кле-
 емъ приклеенное).

- 9 хіттін хітн ¹ хіндāхай
хілгатар хітн јабјаңди ².
тил, горил. Сито; мука (лапша).
10 хōгр урдр Спереди и сзади ³ выступают
хōр хара галū гарнā. степные черные гуси ⁴(?).
тэргō. Телѣга.
11 од бєрін Каждый полдень,
ўрхўн шолў. тепленькій камень (?).
бата (бадā). Паща.
12 хосэн бwer топшіці, Застегнуть пуговкой изъ бараньяго
хойгн алтан дегел умтіці ⁵, рога; одѣтъ въ панцирную золотую
цїрмін tal-дер, одежду; стоитъ сложенный въ рядъ
цїрхен ⁶ цохтоші бāнā, на Джеримской степи; пять бога-
манаї тавун бāтр тирей пришли и осилили.
махсаці ірлā.
дewўр(i). Вѣрь.
13 шамātu бїшхāн хўхет(ў), Дѣти меньше тебя,
шамā хунсэлнў. тебя одѣваютъ.
цo. Игла.
14 дєртє ⁷ тумо Верблюдь со ссадинами
далаң хўне данā. выдержитъ 70 человекъ.
лаха. Кань ⁷.
15 горwāн хўң голдеці бāнā, Три человекa находятcя посерединѣ,
гошін хўң дарці бāнā. тридцать человекъ даютъ.
гер. Домъ ⁸.
16 аруйн горwан нōр от ўгеї Сѣверныя три озера — безводны,
артлаңгн толбондў тārх ўгеї.(?) въльвинойголовѣ—мозговьятъ.(?)
17 ендэте тарам ⁹ тум Пущенная отсюда стрѣла
бōцің хўрнā. долетитъ до Пекина.
цам. Дорога.

¹ «хиксен». ² = «гилгар, чебер». ³ По обѣ стороны оси?

⁴ Очевидно, звуки дали поводъ къ сопоставленію колесъ съ гусями?

⁵ «емусуду». ⁶ «цєргє-їін».

⁷ Ссадины—т. е. неровности на цыновкахъ, которыми кань покрытъ.

⁸ Три—балки, 30—унины.

⁹ По словамъ С а б и н г а должно быть Харанси—выстрѣленная. Я читаю тарам и подразумеваю «прицѣленная».

18 үмнѡ җербе

үлүнѣ бахш,

үптн намн дѣре

җалрн тѡҗи.

1. атҗалҗи 2. җил.

Особаго рода (?)

голодный наставникъ(?),

на травяномъ сѣдалищѣ(?)

изволить возсѣдать.

1. паукъ 2. паутина ¹.

III. Пословицы.

1 хүн гарwал—нертѣ,

суwу гарwал—дѡтѣ.

2 хүн ахѣтѣ—

дел җамтѣ ³.

3 дѣтн іrwѣл теремҗи херѣктѣ

делеі гатлху хунду сун херѣктѣ

эрдем турху хунду баҗца херѣктѣ.

4 нереҗ гехѡрѣ

җатан хогѡра ⁴.

5 үзүтн-уге ноін барѣ.

җабтн-уге җам нүхѣ ⁵.

Человѣкъ родится,—такъ съ именемъ,

птица—такъ съ пѣньемъ ².

У человѣка есть старшій,

у одежды есть воротъ.

Когда враги могутъ явиться—пужна

бдительность. Для переправляю-

щагося черезъ море—надо судно.

Для учащагося мудрости—необхо-

димъ учитель.

Чѣмъ имя потерять,

лучше кости сломить.

Невѣдомый господинъ—тигръ,

неизвѣстная дорога—адъ (яма ⁶).

IV. Связные тексты (разсказъ и пѣсни).

1.

ѡрту ѡрту шахтү, ѡрѡм хоілү,
горwan хутѣ. хоір хухет гэр

Въ прежнее давнее время (жили)

мужъ съ женой, съ тремя сыновъ-

¹ Разъясняя эту загадку, мнѣ сообщили примѣчаніе: пѡwn — найман орнѣ түлге үзүи бѡнѣ, т. е. пѡwn (или пѡгуи)—гаданіе восьми странъ свѣта; это знаменитыя легендарныя письмена на спинѣ черепахи. Объясненіе этому примѣчанію я нашелъ въ записанной мною раньше загадкѣ (см. *Тум.* I), которая имѣетъ въ виду паука.

² Т. е. не бываетъ человѣка безъ имени, нѣтъ птицы безголосой.

³ Срв. Котв. 101 и прим. ⁴ Срв. Алтан-Тобҗи 48 и 152, также см. Рудн. Мат. 037 и пр. ⁵ Срв. Позд. Обр. 62. ⁶ Всѣ пять пословицъ—общемонгольскія.

бáрчи, нигэ ху бишик үзүи,
ондо(н) ниге цал гэр бáрчи.
5 бишик үзүи бáтл, нигэ ехін
хун орцирчи. оләнеи елчүр
толок бочи. эм очичи, тере
хүнду. антун царгаичи.

ями, двое дѣтей построили (себѣ)
домъ; а одинъ учился грамотѣ
(читалъ книги) и построилъ (себѣ)
другой маленький домикъ. (Однаж-
ды), когда онъ занимался чтеніемъ,
вошла дѣвушка; голову обвязала
краснымъ платкомъ. Вышла за-
мужъ—за того человѣка. И они
благодуществуя наслаждались.

2.

таңхас таңхас алхадлѣ,
тала дурұң отохтѣ,
да бис ноине түшмел јондиңо
дауу хүнѣ үнѣрѣ.¹

*

5 ургус ургус алхадлѣ,
урген тайхан отохтѣ,
эцен ваһин түшмел јондиң
үнэн хүнѣ үнѣрѣ.

*

9 гурвар гуртн гецихшин
гол донд мѣрлѣин²,
гутвар цирге неметн јондиңо
голтѣ хүнѣ үнѣрѣ.

*

13 цамаршин цавр орн,
ца-дуду хичухтн.
цапср-угеи танн гет јондиңо.
цар тар цулектн.

*

¹ Var. (Сабинга, Горл.):

дапхар алак нудтѣ,
дал дурұң отохтѣ
дауу саихан индиңе аца!

² Var. шогланеи дондин сохок. Рѣдкостная среди собранія.

Съ (горделивой) поступью въ раз-
валку, съ павлиньимъ перомъ
(на шляпѣ) во всю лопатку, Јондин-
го, — сановникъ князя Да-бэйсэ, —
дѣйствительно прекрасный чело-
вѣкъ.

*

Съ (ритмично) приподнимающейся
поступью, съ широкимъ пре-
краснымъ павлиньимъ перомъ,
Јондинго, — чиновникъ государя-
хана — поистинѣ настоящий чело-
вѣкъ.

*

И коса, втрое сплетенная по са-
мой серединѣ (спины) шевелится.
Јондинго — произведенный въ
чинъ 3-ей степени поистинѣ со-
лидный человѣкъ.

*

Черезъ вѣротъ задуваетъ-де вѣтеръ:
(поэтому она) сдѣлала ему наб-
рюшникъ на подкладкѣ. Надѣла
ему душистый мѣшокъ, чтобы Јон-
динго непрерывно думалъ (о ней).

*

Съ перомъ—съ двумя пестры-
ми очками—во всю лопатку,
дѣйствительно прекрасный,
батюшка Индингэ.

17 еңгереріің ңаур орн:
ішу-дуду хіңүктн,
үнөртө ңар ңүлектн
энертлен тани гёт јондїңо.

*

21 албан мори унатё,
әлін төр(ік)чін тарнаја? ¹
албан ноит-чи медөлөн,
артан барна јондїңо

*

25 иіргін мори унатё,
ішеуеген төрн јондїңо.
иіргін ноитчи медүлөн,
иіліме барна јондїңо.

мәңнаі хәлзін мөрін
мабат теңрін хұлук бї;
мані дәсн ңаңцүн ноін
мәңцшрін хөwlҗан өріјө.

*

5 онатахсан мөрін
өлінеі гүргәс өріјө;
ошрәтахсн хатәнеің
оснеі мёрлцөр өріјө.

*

9 хұлгәттухсн мөрін
хөрін гүргәс өріјө;
хөно дахсн ңаңцүн ноін
хөwlҗан хотхтін өріјө.

*

13 пар хаднө әңгірту
шархубін эрдем бї;

Черезъ воротъ задуваетъ-де вѣ-
теръ: (она) спшила (ему) шелко-
вистый набрюшникъ; запашистые
духи надѣла, чтобы Іондинго со-
страдательно думалъ (объ ней).

*

Верхомъ на казенныхъ коняхъ го-
дится ли гулять по айлямъ? ¹
(если ктонибудь) сообщить (объ
этомъ) властямъ—кончится кожа ²
у Іондинго.

*

Верхомъ на военныхъ коняхъ гу-
ляетъ Іондинго по колоніямъ; (если
ктонибудь) сообщить военнымъ
властямъ, кончится берцо ² у
Іондинго.

3.

Конь съ бѣлымъ пятномъ на лбу—
(это) дѣйствительно аргамакъ не-
божителя. Начальствующій надъ
нами господинъ дзян-дзюнь — ни-
что иное — какъ перерожденецъ
Манджуши!

*

Подвершнйй конь его — ничто иное,
какъ горный звѣрь (сайга?)! встрѣ-
ченная (имъ) супруга его ничто
иное, какъ легкое колыханіе воды!

*

Подвершнйй осѣдланнйй конь его—
ничто иное, какъ степной звѣрь!
слѣдующій за нимъ господинъ
дзян-дзюнь — ничто иное, какъ
перерожденецъ-святой!

*

На краю желтой скалы, есть ян-
тарь — драгоценность, — у насъ

¹ Var. өлін төрем јондїңо.

² Накажутъ палками.

¹ Іондинго гуляетъ по айлямъ.

шарін шацнѣ ѣабат үкен
бахші мандан эрдем бї.

*

17 нобон хаднѣ энгірту
нобон оју эрдем бї;
номон шацнѣ ѣабат үкен
бахші мандан эрдем бї.

*

21 шабан хаднѣ энгірту
шабан хасін эрдем бї;
шабан сүбэн хүхүлүксен
мөмө мандан эрдем бї.

*

25 бө мін шірјен жа-сан-јан
бөрал тандан берѣцу,
бөп шіхір хоірі
дүнар тандан түгјѣцу.

*

29 бобот ламіхан асара
бүхонер хамто царгаја.
деле ламан-хан асара
даінер хамто царгаја.

есть драгоценность — наставникъ,
преподавшій намъ желтую вѣру.

*

На краю зеленой скалы есть зе-
леная бирюза — драгоценность, —
у насъ есть драгоценность — на-
ставникъ, преподавшій намъ свя-
щенное ученіе.

*

На краю бѣлой скалы есть драго-
цѣнность — бѣлая яшма, — у насъ
есть драгоценность — мама, давав-
шая сосать бѣлое свое молоко.

*

Вамъ, нашимъ сѣдовласымъ — подно-
симъ свой нектаръ на ...?... столъ;
Вамъ, нашимъ младшимъ — раз-
даемъ печенія и сахаръ.

*

Силою благодѣяній святого Ламы
(мы) все вмѣстѣ будемъ насла-
ждаться. Силою благодѣяній Далай
Ламы (мы) вмѣстѣ миромъ будемъ
радостно наслаждаться.

4.

Пѣсня про 1900 годъ.

гадбату олос (јім) үлдеуа,
гал тэргэ хүтлгева,
бэцін хото апч(і) отва.
монголчут бүгде дутава,
5 мөртө шірік борүлва,
айбан мэргэн аралдава,
алатхай ајол ботрва.
шун тетхүлтү сү ѱанцүн
шіwürјер ухува.
10 шірік бүгде дутабат,

Иностранцы (русскіе) остались, пу-
стили въ ходъ желѣзно-дорожные
поѣзда; взяли Пекинъ. Монголы
все бѣжали; конница обратилась въ
бѣгство; сражались у Айгуна и
Мэргэна. Смертная опасность раз-
сѣялась, глубокоумудрый генераль
Су умеръ въ Сибири. Все войско
убѣжало и отъ страха (все) пере-
мерло, потонуло въ р. Нонни;

айнемјен ухуwa (семјерјер ухуwa),
нон голдін ботри унаwa.

бүкдэре іргет,
бүгдэ хамто үаргајā.

15 хоір јэхэ гүрүна
үй болот сайн боломой.

все вернулись; все вместе будем
радоваться; то что между двумя
великими государствами — наступил
мир — будет хорошо.

5.

цуслен дө.

сантаң санандін хүрөт гелā
сагаң моңи теңри манай јован-гу
үршијэци болуу?
шашаң геді гүгөт ботwөл
шалвар цуктін мандал міні —
хечхін зелүи.

*

5 ботти сананде боду ботсөр бүтwөла
бурхан теңр мані јован үршијөңе.
борү хандат гүгөт босwөл
буинен барен манді міні — хечхін
хелwерчи.

*

9 хүндлөхін еңдін (?) јөрлā манді
хүхенөхін түнен
хөрін темтіршигlө.
хелүн турлн уханјен балдас
(гелө).

*

13 шамсөхін еңгрін јөрлā манді
шавінехін түнерін темтіршигlө
(гелө).

*

15 хүлөци бө, хүлөци бө мандал
хүй,
хөйтө уртте гері олде соглөлүи
ірејā да хүй.

*

Пёся о Джусленъ.

Что удалось достигнуть задуманного,
не есть ли это покровительство и
соизволение нашего блага вѣчнаго
Тэнгри (неба, бога)?

Если ты убѣжишь, говоря „прочь“,
то, мой Мандалъ, — вѣтреннаго
права — ты потерялъ счастье.

*

Если исполнилось то, что задумано,
то это покровительство и соизво-
ление нашего бога Тэнгри?
Если ты убѣжишь, озираясь назадъ,
то, мой Мандалъ — несчастный, —
ты опрокинулъ счастье.

*

Мандалъ приподнявъ (раздвинулъ)
одѣяло и сталъ дотрагиваясь шарить
около груди (дѣвушки); затума-
нился разумъ его (служившій ему)
въ столькихъ перерожденіяхъ(?).

*

Мандалъ раздвинулъ край рубашки
и сталъ шарить около паха (дѣ-
вушки).

*

„Подожди, подожди Мандалъ, созо-
вемъ народъ изъ сѣверныхъ и
южныхъ юрть.

*

бѣцї бѣ, бѣцї бѣ, мандал хүй,
барун үүн герин олдѣ соглōцї
їрејā.

*

19 адōнѣсін дондāте холōцїја
момо хүй
ēlīcīn олосуттен гүйшїк(де)чї
момо хүй
емнѣ ехін цусең доругеї болwөл
алсат їртен мандал тегунѣ јāхан
шатнā.

*

23 хōнїнѣшїн дондāте холōцїја момо
хотнѣшїн дондїм гүйшїкдуцї ја
мōмо.
хowїнѣхїн цусеңашїн доругеї
болwөл
холот їртен мандал тунѣ јāхн
їпатнā.

*

27 ене үлүкчїн дортѣ тулдан,
мандалт эм үгнā.
мандї тонтод,
ēlīn олдїн соглōцї,
бōрлдан аїба барцї,
бурханд(а) хāдїк тāwїцї,
арїн бухүйѣд очнō.

*

34 цусеңот ерwїң хатхүр хүара
абцуна.
бухүйѣда очїцї,
олāн торгонѣ шāмсе
ōцїм тārүлцї їрѣт абцїл бāнā.

хүхе торгон шāмсе
хүхен цусеңодабла.

Погоди, погоди Мандалъ, созовемъ
народъ изъ западныхъ и восточ-
ныхъ юртъ“.

*

„Развѣ я пробовалъ украсть изъ се-
редины табуна, чтобы народомъ
изъ селенія быть пойманнымъ.
Если бы дорогая дѣвушка Джусленъ
не хотѣла, то какъ бы смогъ это
(взять ее, я) Мандалъ, прибывшїй
издалека?

*

Развѣ я пробовалъ украсть изъ сере-
дины овецъ, чтобы быть пойман-
нымъ среди поселенія.
Если-бы суженая дѣвушка Джусленъ не
хотѣла, то какъ бы смогъ это (взять
ее, я), пришедшїй издалека Ман-
далъ?“

*

„Такъ какъ эта сука хочетъ, то отда-
димъ (ее) Мандалу въ жены“.
Мандалъ, услыхавъ (это), созвалъ на-
родъ изъ селенія,
Поднесъ генїю-хранителю чашу, по-
ложилъ бурхану хадакъ и отпра-
вляется въ сѣверный Цицикаръ.

*

Покупаетъ для Джусленъ много ши-
лекъ и цвѣтовъ.
Отправившись въ Цицикаръ, поку-
паетъ онъ красную шелковую ру-
башку, пригнавъ ее широко (съ
запасомъ).

Взять (еще) для дѣвушки Джусленъ
голубую шелковую рубашку.

erwīn erwīn хұар хатхұр абқи
бұхұей хот(б)нат гарцїрwē.

*

42 [одō]¹ цам дёр(ё) хунду очїрцї:
цүслєң мэндеја? геңї.
[теңкеle], цамдере хун хелчїхїлє:
цүслєң эрдїн үгїе,
мандї тоңтнбөрн манарсегцї.
мандїе манархlara ечїхчї:
хої мандал!
тургэн јапбал, цүслєңат
очїрхэйн хоп бāнā.

*

51 [теңхеле], ахта мөрін чїнегерін
хетрулцї.
—харцї үзектхō ім — генє.
хар терге мун ба.
хетрулєт, цахтуїн хұрєт ірхлє
хеңу талдїн урбат—
хелт модо.

*

57 ботрулат цахтїн хұрєт ірхлє
бору талдїн² урбат
хетн болбат
хїтн бос тōгō.
[от] хар терге бр хұрчї ірцї.
[теңхлєре одо цүслєң дōлна]:

*

63 —awīn мін хурдya
анду бұхун бодо
аңханє тергенд тōлба—гец.

*

66 —бїе мін дy іма
ен бїенє мін нахчї.
ендy бұхун бодо
ехнє тергенд тōлба.

*

Забравъ много много цвѣтовъ и шпи-
лекъ вышелъ изъ города Цицикаръ.

*

[И вотъ] встрѣтилъ на дорогѣ (ка-
кого-то) челоѣка и спрашиваетъ
—„Здорова-ли Джуслень?“, когда
(встрѣтившїйся) на дорогѣ чело-
вѣкъ сказалъ:—„Джуслень выдали
замужъ“, то услышавъ это, Мандалъ
лишился чувствъ. Когда Мандалъ
лишился чувствъ, (тотъ) испугался
(и сказалъ):—„Эй Мандалъ! если
поѣдешь поскорѣе, то тебѣ еще
судьба встрѣтиться съ Джуслень“.

*

(Мандалъ) пустилъ (своего) мерина
рысью во всю мочь.
—„что то чернѣется!“,
(оказывается) дѣйствительно черная
телѣга.

Прорыснвъ, подѣхалъ къ краю.
Сбоку росъ вязъ.

*

Вздымая пыль, подѣхалъ къ краю; съ
противоположной стороны росли
нѣсколько ивъ и нѣсколько купъ
молодого вяза (?)

Вотъ близко подѣзжаетъ черная (сва-
дебная) телѣга, Джуслень поетъ:

*

—„Младшїй шуринъ отца моего!
не подумай ошибочно —
посади (меня) на первую телѣгу!“

*

Младшїй братъ моей матери!
дядя мой (по матери),
не подумай ошибочно —
посади (меня) на первую телѣгу“.

*

¹ Въ [квадратныхъ] скобкахъ слова рассказчика. ² Var. calдїн(?)

- 70 мандл хурѣт ірѣі, [дѢлна одо . Мандалъ подошелъ и поетъ:
 мандл]: — „Послѣдуешь ли ты за женихомъ,
 — елчүртѣген дабнү или послѣдуешь ты до самаго конца
 аңхайн тантан мандл за думавшимъ (о тебѣ) съ начала
 хүргелтнл дабнү? (геч хелѣі). Мандаломъ?“ (такъ онъ сказалъ).
 * *
 74 — хедін тантн мандл манайган — „Послѣдую ли (я) за думавшимъ
 дабнү. (обо мнѣ) Мандаломъ моимъ?
 елчүртѣген даххас^м угей, — не послѣдую я за женихомъ;
 аңхан тантан мандл за тобой Мандалъ, о которомъ
 шамаі дабаја! геѣ. съ самаго начала думала, послѣ-
 [гүиіlä ода]. дую я!“
 [Теперь кончилось].

Ару-Хорчинъ.

I. Отдѣльныя выраженія.

- бахан ајар очіја. Немного погода пойдемъ.
 бахан ајі баіцї очіја. Немного погода пойдемъ.
 бїчхан түр геѣ очіја. Немного погода пойдемъ.
 бїчхан баісе очіја. Немного погода пойдемъ.
 5 сүлд очіја. Потомъ пойдемъ.
 атхāt јобнā. Идетъ съ (палкой) въ рукѣ (съ тростью).
 үрцї јабнā. Несетъ на спинѣ.
 мот-хіѣ хіѣ бāнā. Дѣлаетъ такимъ образомъ.
 ѣоцї анбї? Снялъ-ли (фотографію)?
 10 батā ім цоглаwу? Отобѣдалъ-ли?
 ѡвтчин ілвартѣ болwбл... Когда (если) болѣзнь улучшится
 (наступить улучшение)...
 нада нїг шүіда. Свѣримъ со мной!
 јак тārнā. Совершенно сходится.
 эн ху үѣхлѣ... Когда увидѣлъ это...

- 15 бі түхөрхугеі.
 демē сән (сәін) біші.
 ім үлгер үйүде, (медүде, сонсүде).
 бішік ірүде.
 мурвуwі?
- Я не понимаю.
 Не очень хороший.
 Такой сказки я еще не видѣлъ
 (не зналъ, не слышалъ).
 Письмо (бумага) еще не пришло.
 Поклонился ли?

II. Пословицы и изрѣченія.

- 1 хас хаднаі-чі гарна,
 хар шаварē-чі дотора,
 іңхова чіек-чі үргүна.
- 2 нер хогоренār,
 јас хогорен дēре ¹.
- 3 баілгамал осну даwлғаң
 јурwус јурwус худлөмү;
 бідну обтөр сетхіл
 уі-уі хукцімүі.
- 4 нигдер нер байна,
 хоірдер алдар байна.
- 5 бірну үңгуреші түхтүмл осу гарамү
 біңгун дотр, еддөбчір чум бахтмүі.
- 6 ерди дөр угеі
 эрдэм дēре бāна.
- 7 эди дөр угеі
 јаңсāн дөр(е) бāна.
- 7 чамтаі ханіснās,
 нохойтаі ханісен дēре.
- 8 хон бајдак болwолā,
 миң гаңірес ірді очірна;
 хон угеі болwолā,
- И на нефритовой скалѣ и въ черной
 грязи (глинѣ) вырастаетъ цвѣтокъ
 линхова (лотосъ).
 Чѣмъ имя сломить,
 лучше кости сломить.
 Волны стоячей воды
 слегка движутся;
 наша куцая мысль
 быстро развивается.
 Первое — имя,
 второе ² — славное имя.
 Съ кончика кисти выходитъ стоячая
 вода, въ письменахъ всякія дѣла (?
 (всѣ) вмѣщаются.
 Не драгоценности выше,
 а мудрость;
 не имущество выше,
 а способы.
 Чѣмъ съ тобой — лучше съ собакой
 подружиться.
 Если судьба, то изъ дальней страны
 пріѣдешь повидаться;
 если не судьба,

¹ Срв. стр. 7, ДБ. III ⁴. ² Сначала просто имя, потомъ...

- нигур очірвачу,
 nigel угеі хелѣлѣх угеі.
- ⁹ еѣнѣ хѳріглахѣ ¹ — сайт бѣанѣ. Государю нужны чиновники, отцу
 ечѣгі хѳріглахѣ — хѣ бѣанѣ, нужны сыновья, ученому нужны
 ердектнѣ хѳріглахѣ — нѣхѣр бѣанѣ. друзья.
- ¹⁰ сайн шовѣ моді соңгѳцѣ ѣргі Хорошая птица, избравъ дерево,
 ѣаснѣ, устраиваетъ гнѣздо;
- ¹¹ мѳрген тѣшмѣл ѣнѣ соңгѳцу Умный чиновникъ, избравъ госпо-
 тосломѣ ². дина, — помогаетъ (ему).
- ¹² баін хун гуң Ѳланд сѳwachѳ Для богача, хотя-бы жилъ въ недо-
 ерѣі очѣхѣ урук ѳѳрѳ баінѣ, ступныхъ горахъ — родственники,
 ѣгѣтѣ хун јехе ѣгѣлд сѳwachѳ съ которыми можно видаться,
 асѳх ѳѳр угеі. близко. Бѣдняку — хотя-бы жилъ
 на большой улицѣ — спросить
 поблизости некого.
- ¹³ хоѳр хун хол болвачу очѳрнѣ, Два челѳвка, хотя находятся
 хоѳр доwѳ ѳѳр болwach очѳрхѣѣ. далеко, могутъ встрѣтиться; два
 холма, хотя и близко — не могутъ
 встрѣтиться.
- ¹⁴ сайн ах-тѳ маңгат ѳrwѣтхѣѣ Хорошіе братья — будь ихъ хоть
 мѳ ах-тѳ нѣгет бахтахѣѣ. тысяча, не окажутся въ слишкомъ
 большомъ количествѣ, плохіе братья
 не умѣстятся и въ одиночествѣ.

III. Разказы и пѣсни.

1.

- ертнѣ мѣң олсѣ ѣједѣ, ѣнаң-дѣнѣн Во время прежней Минской дина-
 газардѣ, нѣге ѳл баїѣі; ѳлѣн стѣи, въ странѣ Шан-дунъ было
 нере waң-ѣі-ѣуң. тере ѳлѣн селеніе; названіе селенія Ван-
 нѣге јух баін waң-јѣң-јѣл, нѣге джи-джун. (Былъ) въ томъ селеніи

⁵ ху, нѣг јехѣнтѣ. хѣген, ехнес очень богатый (челѳвкъ) Ван-
 ах, ѣwdѣѣі. нѣг ѳдурл waң- ин-юл, съ сыномъ и дочерью.
 јѣң-јѣл ѣмден хелѣі баінѣ: — Сынъ, (который былъ) старше

¹ «хереглехѣ»? ² Var. тослѳнѣ.

10 „ху ўвдудѣ! дауў ѿownā.
хүден эм апчі ўгјā! mānāi эн
ālin li-gūa-фудур нигѣ ехін
баіна. эне ехнѣ хүден эмѣ
15 апчі ўгјā! ху сāн болwōла —
бўр ѿараја, ху мō болwōл
холдоја“. jaң-jўе: — „болnā“
геѣ. ѿоў-сін хунѣr xeleliwе;
пўlik хоір цўн лаң укwa; хў-
ген-чін оwчitѣ чимѣгi гент
мэдwō. хунѣ пўliгiгi хō ца-
рāwā.

20 „оwчitѣ хүнду ехинi цi ўгnā.“
эх дауў ѿоwдѣ. иңгеѣ байтла,
li-gūa-фугін баг хўwўni сон-
сōт, ѿјен: „бу ѿowō“ геѣ, „би
очјо“ геѣ, хўген хелѣѣ.

25 кōрmнѣ сāн оdур толтнас хōйт-
тѣ, li-gūa-фунѣ хўген јехін
јаңсар ѿасwā. оln чоғўлен
оле хут(гiн) хўргеѣ оѿwō. јуан-
weī¹ ондон хүни оpўлci, хўрген
30 болōт теңri гāңцiту мурғ. lwa².
олн оле хōрiм тарwā.

эн шўни бўрiген, waң-jун-weī
ехинi лў-дѣр абāчиwа; берген-
тѣ хамт сōwа.

35 ўнѣре ехін дўген хелѣ баіна:
„би чāмайган анба“.

бэргэни хелѣ баіна: „чохом би
чāмайгi анба“.

дочери—заболѣлъ. Однажды Ван-ин-юл говоритъ своей женѣ — „сынъ заболѣлъ, очень страдаетъ, дадимъ сыну лекарство (жену?). У .Ли-гуа-фу, (живущаго) въ нашемъ селеніи есть дочь. Дадимъ эту дочь сыну нашему въ жены. Если сынъ поправится, то дѣвушку пристроимъ (у себя), если ухудшится (его здоровье), то удалимъ (ее)“. (Жена) сказала:— „можно“. Сговорились черезъ посредника; подарили 200 ланъ. О томъ, что сынъ ихъ (ванъ) боленъ они сей-часъ-же узнали. (Между тѣмъ) подарки уже все поистратили.

Мать очень мучилась: какъ за больного человѣка выдать дочь?! Тѣмъ временемъ маленький сынъ (того) .Ли-гуа-фу, услыхавъ (про это), говоритъ своей матери:— „не безпокойся, я пойду (вмѣсто сестры)“, говоритъ сынъ.

Послѣ наступленія дня свадебныхъ празднествъ, сына .Ли-гуа-фу вырядили дѣвицей; множество собравшагося народа пошли доставить свадебную процессію. Ван-ин-юл подставилъ другого человѣка, (тотъ) сдѣлался зятемъ; заставили (ихъ) поклониться небу и землѣ. Множество народа разошлось со свадьбы.

Въ эту ночь Ван-ин-юл отвелъ „невѣстку“ на верхній этажъ къ дочери, (чтобы послѣдняя) жила съ „сестрой мужа“.

Дѣйствительно младшая сестра (больного) говоритъ:— „я тебя взяла(?)“; „сестра мужа“ отвѣчаетъ — „(совсѣмъ) я тебя взяла(?)“.

¹ Разсказчикъ, очевидно, здѣсь, какъ и ниже спуталъ собственные имена.

Въ переводѣ я сохраняю первоначальную форму. ² Срв. стр. 20²².

эн јосѡр гурw суні ѳнгѳrwѣ;
 40 дѳrwедѳгар сѳні-дѣрѣ, берген
 хурдѳ хоір ніг орон-дѣр хеп-
 tewā. бѣргѣн ехін дѳгін хѳхе-
 ген бѣрѳі ѳzewѣ; ехін дѳген
 харѳ бѣрѳі ѳzewā: бѣргѣн мѡмо
 45 нігѣѳ ѳгеі. хојѳлан нѣдаѳі
 бѣісар, эр ѣмѣн јавдл хіwā.
 јехін дѳгін јехе гаіхаwа, ѡчі-
 рін асѡѳ.

— „хѳхѳн бѣір болѳі іrwѣ“.

50 ехін дѳген, тернѣс хѡіттѣ, хојѳ-
 лік јехе амрак болwā.

јѳан-јѳ-weі эн ѡчірїгі мѣтхѳѳі.
 гент, сар ілѳ болѣнѣс хѡіттѣ,
 ѡјен (јѳн-weін ѣмн) лѳ-дѣр
 55 гарч ѳѳwѣ. ѳѳxlѣ шїне бѡр
 ехїнтѣ хојѳл эр ѣм јѣңзар
 сѡѳі бѣінѣ. ѡјїн тѣік ерігулї,
 ѳохн гѣч орхлѣ, шїн-бер хѣрнѣ.
 хѳхѳн дѳтѣц гарwā.

60 wан-јѳан-weі јех хѳрѣнес гарчї;
 шалѳ гертен харwā. ѳїгѣлін
 ѡлѣѳт јехѣ інелчїwѣ. wан-јѳн-
 weі јех ѡр хѳрчї; јамнѣдѣ
 ордїі алдwā. јамнѣ ноін ѡчі-
 65 рїні сонсѡѳї, wан-јѳн-weінѣ
 ехнѣ лі-гѳа-фѳгѣ хѳнѣдѳ
 ѳгwѣ, лі-гѳа-фѳнѣ ехнѣ wѣң-
 јѳн-weінѣ хѳд ѳгwā. хојѳл
 ѳоло-ѳрѳк болwѡ. wѣң-јѳн-
 70 weінѣ хѳwѳнѣ ѡwчїн сѣін
 болwā. хѡѳїм јехе бѣін болѳї
 царгawā.

Такимъ образомъ прошли три ночи.

На четвертую ночь „сестра мужа“
 и „младшій братъ жены“ легли
 на одну постель. „Сестра мужа“
 потрогала груди у „младшей
 сестры“. „Младшая сестра“ въ
 свою очередь потрогала — (ока-
 залось, что) у „жены старшаго
 брата“ грудей совѣѣмъ нѣтъ.
 Играя оба такимъ образомъ, они
 поступили какъ мужъ съ женой.
 „Младшая сестра“ очень уди-
 вилась и спросила о причинѣ:
 (тотъ отвѣтилъ) — „я пришелъ
 подъ видомъ дѣвушки“.

Послѣ этого они оба съ „младшей
 сестрой“ стали очень дружны. Ван-
 ин-юл объ этомъ ничего не знаетъ.

Вдругъ, по прошествїи свѣшемѣсяца,
 мать — жена Ван-ин-юла взопла на
 верхнійэтажъ. Какъ посмотрѣла —
 оказалось, что новая „дѣвушка“ съ
 (ея) дочерью живутъ, какъ мужъ съ
 женой. Мать замахнулась палкой и
 собралась побить: „новая дѣвушка“
 вернулась (къ себѣ). Дочь убѣжала.

Ван-ин-юл вышелъ изъ большого
 города и вернулся въ свой теремъ.
 На улицѣ народъ очень смѣялся.
 Ван-ин-юла разобралъ сильный
 гнѣвъ; онъ пошелъ въ ямунь и
 пожаловался. Начальникъ ямуня,
 выслушавъ (все) дѣло, отдалъ дочь
 Ван-ин-юла сыну Ли-гуа-фу, а
 дочь Ли-гуа-фу — сыну Ван-ин-
 юла и сдѣлались они оба взаимно
 родственниками. Болѣзнь сына
 Ван-ин-юла прошла. Послѣ они
 разбогатѣли и наслаждались.

2.

- ертнѣ мѣ олсѣн ѳјѣдѣ, нѣгѣ
 бѣчгѣн хѣн цоѣ-мѣ-сѣн нертѣ.
 герѣ ѳѣтѣ, герѣ јадѣ. эмтѣ
 хојѣла тѣлѣ дам(на)ѣ јабна
 5 тед. дучѣн хојр насндѣн хунѣ
 ѳјјѣн бодѣлѣ. тере сѣн-шен
 хелѣѣ „ѣі тѣѣн насѣнда ѳј-јѣн
 бовѣѣ цоѣ-јѣн болнѣ“ [цоѣ-
 јѣн бѣчгѣн терѣгун бѣшѣ-тѣ].
 10 терѣсе дарѣ болѣѣла, цоѣ-мѣ-
 сѣн ѳѣѣр-бѣрѣ тѣлѣ дамнѣ,
 гарта нѣг бѣѣѣ бѣрѣ дѣднѣ.
 ѣлен хѣхет мѣ хелѣѣ. эмѣн
 еѣѣт, ерѣсѣн гарѣѣѣ ѳѣѣ; цоѣ-
 15 мѣ-сѣн тѣѣн насѣндѣн нѣсѣл
 хотнѣда бѣчгѣн шѣлѣгат, тер-
 гун ѣерѣгѣн цоѣ-јѣн болѣѣ.
 хѣѣм нутѣктѣн эргѣѣ, јѣх
 јѣмѣнда бѣла. тернѣ эмѣ —
 20 „дехѣт ѣрѣдѣн болѣѣ ѳѣѣ“ геѣ.
 цоѣ-мѣ-сѣн хелѣѣ: — „нѣгѣн
 сѣлѣѣ ѳѣѣ ѣѣрѣ. јѣндѣр дѣре
 шѣѣѣ“, геѣ. ѳѣ шѣѣѣѣ.
 эмѣндѣн хелѣѣ: — „ѣі тер ѳѣѣтнѣ
 25 ѳѣ хелѣѣр сѣлѣѣн-дѣр ѣѣѣ;
 бѣрѣѣн ѳѣѣ ѣѣѣѣ, бѣ сѣѣ
 ѣѣѣѣѣ эм ѣѣѣѣ“. — „ѣѣ ѣѣѣѣ“,
 ѣѣѣн ѳѣѣ.
 нѣгѣн бѣѣ тарѣјѣѣнѣ ѣѣѣр ѳѣѣѣ,
 30 ѣѣѣн эмѣѣрѣѣѣ.
 цоѣ-мѣ-сѣн ѳѣѣѣр эм ѣѣѣ, ѣѣѣн
 эмѣѣрѣѣѣ. ѣѣ хѣхет дѣлѣгернѣ.
 ѣѣѣѣѣ нѣѣн сѣѣѣѣѣ.

Во время прежней Минской династїи (жиль) ученый, по имени Джоу-мин-сян. Домъ его былъ немущъ и бѣденъ. Живутъ они вдвоемъ съ женой, (сами) собирая топливо. На 42 году его жизни какой-то сян-шенъ напомнилъ ему, что, если судьба улыбнется, то къ 50 годамъ сдѣлается джонъ-яномъ — (вѣдь „джонъ-янъ“ это главная ученая степень).

Вслѣдъ за этимъ Джоу-мин-сян ежедневно собираетъ топливо, а въ рукахъ держитъ книгу. Сосѣдскїя дѣти стали злословить. Жена устыдилась и ушла теперь отъ мужа. Джоу-мин-сян, къ 50 годамъ сдалъ въ столицѣ ученый экзаменъ и сдѣлался джонъ-яномъ первой степени. Затѣмъ вернулся на родину и остановился въ больномъ ямунѣ. Жена его (подумала): — „пойду опять къ нему (жить съ нимъ)“. Джоу-мин-сян сказалъ (ей): — „принеси ведро воды; вылей (его) на лѣстницу“. (Она) вылила воду; (онъ снова) сказалъ своей женѣ: — „ты (э)ту воду собери опять въ ведро, (чтобы было) какъ первоначально; если соберешь безъ остатка, я тотчасъ тебя приму какъ жену“. — „Какъ же собрать?“ — не смогла.

Далъ ей (клочекъ) земли (съ котораго можно собрать) одну вязку хлѣба и на всю жизнь разстался съ ней.

Джоу-мин-сян взялъ (себѣ) другую жену, (а съ первой) разстался навсегда; потомство (его) размножается, (а онъ самъ) навсегда сдѣлался (важнымъ) господиномъ.

3.

мандѣ гархѹ нарѣн
маңханѹ дегѣре тѹлѣ гарwa,
ману ѣлѣн цейлѣн хунцаң
магаши урлуге морднѣ.

*

5 оргѣц гархѹ нарѣн
Ѡлаѣн ѣрѣи дѣре дѹлѣн гарwa
уран турсең цейлѣн хунцаң
ургаху нарлѣи морднѣ.

*

9 санан санан сачѣрѣи баѣна,
санагану дотора цейлѣн болѣи;
саѣхан турсен цейлѣн бодѣвола,
сагадѣн гурилѣр идѣвѣи,
сагалдургѣнас дѣшин орх ѹгеѣ.

*

14 бодн бодн ботрѣи баѣна,
бодлгонѣ ухан доторо цейлѣн болѣи;
болворхан цейлѣн бодѣвол,
бѣден гурилѣр бѣса идѣвѣи,
богѣлѣи орнас дѣшин орх ѹгеѣ.

*

19 шаѣцѣганѣ махан
шарѣи идѣер цѣгохуѣ?
чаѣахан саѣхан турсең цейлѣн бѣден
хоѣрѣн
чаган монгун теңгѣрид мургѹлхѣр
цѣгохуѣ?

аршан бѹлѣн Ѡсѣ
амсѣраѣн баѣлана;
ардѣн хѹхен балгарма
арѣц ѹуктен саѣшѣрнѣ.

Восходящее солнце спокойно воз-
сияло надъ барханами; Цѣйлин-
хунджанъ изъ нашего айла завтра
по утру отправится въ путь.

*

Восходящее солнце взошло сия надъ
вершиной горы. Искусный отъ-
рожденія Цѣйлин-хунджанъ, съ
восходомъ солнца отправится въ
путь.

*

Помыслы мои разсѣялись; въ мыс-
ляхъ моихъ (только и есть) Цѣй-
линъ. Какъ подумаю я о благо-
родномъ Цѣйлинѣ, то, хотя бы я
ѣла гречишную муку, не пойдетъ
она ниже глотки.

*

Помыслы мои разсѣялись; въ умѣ
моемъ (только и есть) Цѣйлинъ.
Какъ подумаю о моемъ пухлень-
комъ Цѣйлинѣ, то, хотя бы я ѣла
пельмени изъ просяной муки, не
идутъ они ниже горла.

*

Не слѣдуетъ-ли зажарить сорочьяго
мяса¹, чтобы ѣсть²? Не слѣдуетъ-ли
бѣленькаго благороднаго Цѣйлина
и меня заставить помолиться бѣ-
лому вѣчному небу³?

4.

Вода цѣлебнаго источника перели-
вается(?) черезъ край; простого
происхожденія дѣвушка Балгарма
на всѣ десять странъ хорошѣетъ.

¹ Немного мяса (?). ² Не устройтъ-ли пиръ (?). ³ т. е. обвинчатъ насъ (?).

5 эрдем булгін осн
 ѳјеген дагат бāлгана;
 эрхек турсн балгарма
 іртемчін гајір сāшірнā.

*

9 барун хбнос цawpлці бāнā
 борон-ч орхо чімэ-да;
 боттэ-тоттэ йūdлці бāна,
 балгарма ббр-мін ірну-да.

*

13 цун хбнос цawpлці бāнā
 цот болх чімэ-да;
 йūt-цунін брхан бāна,
 балгарма ббр-мін ірну-да.

*

17 делту моднэ лапчинэ
 дептхлеган харчбінанā.
 дэд сумін делгерсэсн
 демэ саіхан дōлна.

*

21 хāлеу² моднэ лапчинэ
 хатхлеген харчгінанā;
 хбтэ сумуні делгерсэсн
 хорсхолаіган дōлна.

*

25 ману шūrч болхуй-да
 малгандан хадат јабхуй-да,
 мандан ірōлтэ болхуй-да
 малан угōт абху-ју.

*

29 оју шūrч болхуй-да
 остндан хелхет йухоіда.
 урдінч іргōл бāхуеі-ју
 оргін холwō тохтōхуеі-ју.

Вода благодатнаго источника
 по всѣмъ извилинамъ течетъ(?);
 благородная Балгарма
 на (всю) вселенную хорошѣть.

*

Съ сѣверо-запада вѣтерокъ дуетъ
 — признакъ, что дождь пойдетъ;
 На яву отчетливо видится мнѣ,
 что, видимо, придетъ моя дѣвочка
 Балгарма.

*

Съ сѣверо-востока вѣтерокъ дуетъ,
 — признакъ что будетъ сурово;
 предчувствіе близкое къ осуще-
 ствленію¹: придетъ, видимо, моя
 дѣвочка Балгарма.

*

Листья дерева дэльту(?) шелестятъ,
 когда намокнуть; о томъ какъ
 процвѣтаетъ вышній монастырь
 очень хорошо поетъ (она).

*

Листья дерева вяза (тополя) ше-
 лестятъ, когда высохнуть; о томъ,
 какъ процвѣтаетъ сѣверный мона-
 стырь, поетъ, когда ея сердце
 занаетъ³.

*

Не пойти-ли⁴, наколовъ агать или
 моржанъ на шляпу; будь намъ
 судьба⁵, не взять-ли (ее), отдавши
 скоть⁶.

*

Не надѣть-ли бирюзу или моржанъ;
 нанизавъ на нитеу? Нѣтъ-ли преж-
 няго благопожеланія? Не завя-
 жутся-ли (между нами) родствен-
 ные связи?!

¹ „Сонъ въ руку“. ² Var. хелту. ³ или „до того хорошо, что за-
 видно становится“. ⁴ Сватовство? ⁵ Совпаденіе? ⁶ Калымъ?

5.

дута́лнѣ дѸ¹.

чиң гүрүн туп-үгеі болwа,
сізір алтандо дурлаwа;
сі-мың-тун'у җамар
сі-сјаң'у ірген җамнаwа.

*

5 дондату олос туп-үгеі болің
дотор цагураван эндерewэ,
дүту пѸ әрепдеңу,
докшін самүн дегдеwэ.

*

9 айгун мэргән аптакдәңі
арін орос бәлдewә;
амбан хото еwдерөңу
арт черік борүлwа.

*

13 үндүр даwа дәліңдүрі
үхүн хедүн черік бәлдewә;
үндүр җалгарту кайпарпу
үдүр сүн үгеі дугурwа.

*

17 толсң черік борүләңу,
того үгеі ірекчут үхүwә;
тук хер-бан хайцу
тус-тус даган борүлwа.

*

21 бухҗеі хотѸ аптахдаңу
бугдә черік дутаwа;
бугд олноброн сәрнеңу
бугд цахірахчі шу-җаң-цүн біје
барawә.

*

25 арін бухҗеі аптлә гет
арлңан мәймә дутаіңиңу,
адд бугдән гөңі
аміт гархүгі бодowі.

Пѣсня о бѣгствѣ.

Китай сталъ безпокоенъ(?); пріохотилъ
къ чистому золоту, по Си-мын-
тунской дорогѣ пошелъ си-сян-
скій(?) народъ.

*

Срединный народъ сталъ безпокоенъ.
Между собою перессорился. Заг-
ремѣли громкія пушки. Поднялось
свирѣпое волненье.

*

Взяты Айгунъ и Мергенъ. Сѣвер-
ные-русскіе сражались. Хайларъ
разрушенъ. Народъ и войско
бѣжали.

*

На высокомъ перевалѣ Далинъ
до смерти множество войска сра-
жалось; пулеметы съ длинными
жерлами день и ночь грохотали.

*

Отбивавшееся войско отступило, безъ
числа китайцевъ перемерло. Зна-
мена и значки побросали и въ
разныя стороны разбѣжались.

*

Цицикаръ взять; все войско бѣжало;
все множество разсѣялось; всѣмъ
завѣдовавшій Шу-дзян-дзюн пре-
ставился.

*

(Услыхавъ) что сѣверный Цицикаръ
взять, торговцы бѣжали, все иму-
щество потеряли; думали какъ-бы
уйти живыми.

¹ Срв. стр. 10, ДБ. IV, 4.

29 дѣд бұхұеі антaкдлā гѣт
дурwōт хошұ дұрхѣрѣwѣ;
дѣдұін нутгāн гэгѣцу
демѣі меңідецу дутгāwa

*

33 ұwұр нутгас гарху блѣ,
ұндүснѣ лама абдāн мұргұгѣт,
ұрѣ хұхедѣн дātхaқі,
ұргән гōлі гетлѣwѣ.

*

37 хар іргет самұрацу
хайсә-мабсә ургүлчінā,
хамѣк жүмі бөлjацу
хашіргүлці җowōwī

*

41 ұмнѣ хошұнду гарцу
ұтлсѣн цалүгāн тѣру,
ұндүснѣ ламдан җалwārцу
ұwұр нутүкү баралхawі.

*

45 хілуң-зāнѣ гетлѣцу,
хемҗѣ-ч-үгеі җопбѣ;
хīt орондāн җалwārцу
херхіцу ергіхі дātхawā.

*

49 арін орос саіхан гѣт
інар² чімѣ сонсоцу
аб ламдāн дātхaцу
амгулаң јѣр цолgowі.

*

53 гал терге гүлгецу
гадгад орос ұйтwe;
гашхұін зowлоң әрлацу,
гаңір орондāн ергүwā.

(Услыхавъ) что верхній Цицикаръ
взять, Дурбутскій хошунъ пришелъ
въ разстройство; потерявъ прежнія
свои кочевья, безъ толку въ па-
никѣ бѣжали.

*

Пришлось уйти со своей родины.
Поклонились своему духовному
отцу. Препоручили (въ мо-
литвахъ) дѣтей своихъ (ему) и
переправились черезъ Нонни.

*

Простолюдины заволновались; русскіе
вездѣ появились; все разграбили
и мучительно доконали.

*

Вышли въ другой хошунъ. Посадили
(на подводы) стариковъ и моло-
дыхъ; уповавъ на своего духовнаго
отца и поселившись въ другомъ
мѣстѣ явились¹ (по начальству
мѣстнымъ властямъ?).

*

Переправились черезъ Амуръ. Без-
мѣрно измучились. Помолились
своимъ святынямъ и поручили имъ
себя на обратный путь.

*

Услышавъ пріятную вѣсть, что
сѣверные русскіе добры, поручивъ
себя своему батюшкѣ ламѣ, бла-
гополучно встрѣтились (съ рус-
скими).

*

Пустивъ въ ходъ желѣзную дорогу,
внѣшніе³ русскіе засуетились;
горькія страданія очистились и
(все) вернулись въ свои мѣста.

¹ Или «встрѣтились». ² ānір(?). ³ Зарубежные.

57 холин чимэ соносхлā,
хот чен тэкширѣцу;
холин орос ѳјелѣцу
хошүнā мэнд ергүwā.

*

61 мун дүрун чимэ соносхлā,
мукден хото аптцї,
мөртү черик борулсн болwachу,
мэнд сайхан ергүwā.

*

65 бэцин хото дүрхүрсен болwachу,
бүгдѣ моңол мұхсен хбнō,
бічїк, чергін тушмэт сайхан¹ түк-
пірцу
бүгдѣ амархан царгawı.

*

69 чїң җурумту шун-җаң-җун
шіwürјер мұхүwэ;
чїң гурун уїлецу
чїңgelјер царгawı.

Какъ слышали дальнюю вѣсть, (что)
города успокоились, помирились
съ дальними русскими, вернулись
въ здравїи въ свой хошунъ.

*

Какъ услыхали точныя полныя вѣсти
(оказалось), что Мукденъ взятъ;
хотя конница бѣжала — благопо-
лучно вернулись.

*

Хотя Пекинъ волновался, (но), послѣ
того, какъ монголы всѣ пришли
въ отчаяніе, военные и граждан-
скіе чиновники успокоились и
всѣ спокойно наслаждались.

*

Искренній честный дзян-дзюн Шунъ
погибъ въ Сибири. Китай успо-
коился и наслаждался.

Горлосъ (южный).

I. Отдѣльныя выраженія.

1.

моңол моңолтѣ очїрна:
— чї хā jabнāјā?
— бї тенде.

(Вотъ напрімѣръ) встрѣчаются два
монгола: — „ты куда направ-
ляешься?“ — „я туда (то)“.

На вопросъ:

нас хедү хүрwō?

Сколько (вамъ) лѣтъ?

Принято всегда отвѣчать:

5 нас баба!

Возрастъ (мой) маленькій!

ерхїң дүгїн нерѣ хен бї?

Какъ ваше имя? (почтительное об-
ращеніе къ младшему по возрасту).

¹ Вліяніе ДБ. сказалося въ произнесеніи этого слова въ видѣ тайхан.

мін нер ерwиң бāна: го —

омок, { чiн̄ (xūx)-чун̄ (xawōp) }
{ жуї (belik)-хең (egūrīde). }

јамарчi нѣрѣ — хō бāнā.

түмүн нертѣ.

У меня именъ много: фамилія Го, имена Чин-чунъ (китайскіе іероглифы: „синій“ и „весна“), или Жуй-хэнъ („мудрый“ „вѣчный“).

Какія угодно имена (есть) — всякія есть!

Со множествомъ (съ 10.000) названий. (У него масса названий).

Сабинга продиктоваль свой адресъ слѣдующимъ образомъ:

10 (ші-сы даб-гаї) барун дүрведугар
цигēлi, цамōң хōт ѳтѣѳт
бāхұ, моңол түрjесүн хорjону
(моң-гу дi-зүй) гоу-жуї-хең,
моңолор сабиңа.

очнi-шта?

чi соносwї-jō?

чi очiрнаја?

waң ноинтѣ ѳцwї?

15 цудēцi бāнā; цовōцi бāнā.

цуддi јадна шта.

сунцi мухухұ.

ишцi.

сетхiл сүитхецi бāнā.

20 сүитхецi.

амісхал абјадацi бāнā.

бу јарцi бā! ударцi сō.

баірѣр барадаја.

Четвертая западная улица, по сѣверной сторонѣ улицы. Гоу-жуй-хэнъ — по монгольски Сабинга — монгольского оброчнаго земельного управленія.

Отправишься-ли ты? или: вѣдь (мы, я...) пойдѣмъ?

Слышалъ-ли ты?

Повидаешься-ли ты (съ нимъ)?

Видѣлся-ли (ты) съ княземъ?

Благодарю.

Усталъ.

Истощиться.

Похудѣлъ.

Чувства (помыслы) угнетаютъ (меня).

Израсходовались; все истратили.

Запыхался.

Не торопись! посиди подольше (спокойно).

До (радостнаго) свиданія.

2.

На вопросъ имѣются ли былины, съ упоминаніемъ Гесера и пр., Сабинга отвѣтилъ:

24 гесер-хасар хелдек; чiңіс бобѳт,
гесрiн тōхе — хō намтар.

Разсказываютъ про Гесеровъ, Хасаровъ; сказанія о Чингисѣ-богдо, о Гесерѣ... все это жизнеописанія.

25 гáдip гáдipин хel ондон.

мáнá моңол хабаc моңол үгeйшá.

моңол үгe гoцi.

мáнá ipмiн чигулган jipген бол-
чixен шitá.

мáвáй настá олос ipген үгe хelчх
хyлeхyей.

30 хoлчi.

ipген хiцабар; ipген тoцi.

моңол бiшiк нептернá; мáнá, халх
— айба тархyей.

хel царцi болх-геi.

хyн санабаран хелецi бáнá.

35 са усук үгeй шitá.

цорoйш бiшi, алхат үгe, саiвер
бiшi, — jyш үгe!

моңолор бичхлep — хiмос.

хelхеле — холо, бичхлe — хола.

бopтeйген wл — охонá, халдигнi
апчиксен, бop-yгi — cэрк jамá.

40 оңшi бiшi; сал — баргас модopo
хинá; дyрwen талда нáрин хал-
тастe, дернi хун cоxо, тернi-
wл — cал гeнá.

Въ каждой мѣстности языкъ (говоръ)
другой.

Вѣдь у нашихъ монголовъ (только)
половина монгольскихъ словъ.

Позабылъ (растерялъ) монгольскія
слова.

Вѣдь нашъ Джеримскій сеймъ оки-
таялся.

Наши пожилые люди не терпятъ
разговаривать по китайски.

Смѣшиваютъ (путаютъ).

(Тамъ уже) китайская граница; со-
прикасается съ китайцами.

Монгольское письмо сплошь одно;
(только) произношенiе наше и
халхаское не сходятся.

Нельзя давать волю языку.

Это (онъ) съ человѣческой точки
зрѣнiя говоритъ.

Вѣдь буквы (звука) с у нихъ (у ДБ.)
нѣтъ.

И не инокъ, и не шагъ (поступъ),
и не переступъ — ничто!

Если написать по монгольски: „хи-
мос“ (ноготъ).

Если произнести — „холо“, а если
написать — „хола“ (далеко).

Если козель съ шулятами — то (на-
зывается) „охона“, (а) съ вы-
нутыми шулятами, безъ шулять
(называется) „сэрк“ — козель.

(Это) не лодка (онгочо); салъ (плоть,
сплавной плоть) — дѣлается изъ
ивы; съ четырехъ сторонъ (заб-
ранъ) тонкими досками; сверху
сидится человѣкъ, вотъ это то и
называется „салъ“.

шлѣс-вол — горван јанзѣнта:
мѣрн-шлѣс, тѣлаѣн-шлѣс, шо-
хом-шлѣс (па-фу — нѣман
албу).

ном(ѡ) татхѡла — ерхѣ...

јѣруң ѣге.

настѣ нѣ ламѣ, мѣнѣ тенде хѡ-
рѣн цѣл сѡцѣ, теднѣ хелѣ бѣ
мѣтхѣѣ.

Рысь вѣдь (бываетъ) трехъ родовъ:
конь-рысь, заяцъ-рысь и просто
рысь (китайское па-ху, т. е.
восемь...?).

Когда лукъ натягиваешь то первый,
большой палецъ (играетъ главную
роль).

Общее (обыкновенное) слово.

Одинъ (ихнѣй) пожилой лама, у насъ
тамъ двадцать лѣтъ жилъ, (и все-
таки) я ихъ языка не понимаю.

3.

45 ед хоѣлѡро нѣ нам ѣѣ.

арвѣн хошѣ — нѣге ѣѡлѡан.

арвѣн хошѣне — хѡ борѡѣт
јѣм-ѣѣ.

барн арвѣн нѣге хошѣ.

барн арвѣн нѣгенѣ ѣге: јѡлѡсн
ѣге (= *Горл.* хѣцѣрсѣн-ѣге).

Вотъ (предположимъ) эти вдвоемъ
(составляютъ) одинъ „нам“.

Десять хошуновъ — (составляютъ)
одинъ сеймъ (Джеримскѣй).

Въ 10 хошунахъ вѣдь всѣ изъ
рода (фамилѣи) Борджутъ (Бор-
джигитъ).

Западные 11 хошуновъ (Восточной
Монголіи).

Выраженіе изъ 11 западныхъ (Хар-
чинскихъ) хошуновъ: „не осѣ-
лѣлъ“.

Чахары — это коренные монголы.
Вѣдь даѡтай Са — чахаръ.

У насъ тамъ бѡятся тумѡтовъ.

50 чахѣр-вѡл — ѣндѣс-мѡѡл.

са-даѡтай чахѣр мѡѡл ѣѣта.

мѣнѣ тенде тумѡт ѡлсѣс ѣнѣ.

Въ видѣ примѣра, какъ монголы вышѣчиваютъ своихъ сосѣдей, Са бѣнга
разсказалъ слѣдующее, подражая халхаскому произношенію:

53 нутухтѣ ѣрѣт,

хѣн асѡхѡла,

— дѣла јѣ бѣна хѡ? [мѣнѣ тен-
де гѣцѣр дѣсѣлѣ бѣнѣ; энѣ
шахтѡ гѣцѣрѣ хѡлѣлѣ; элѣгѣл-

(Халхасѣцъ), вернувшись домой (изъ
Восточной Монголіи), на чѣй-либо
вопросъ (своихъ)

— „что слышалъ (новаго)?“ [у насъ
тамъ землю обмѣриваютъ; (какъ
разъ) въ (ѣ)то время (когда халха-

сен үге штă:] ўуур шолъане
гăдиран дăселци бăсан, одо үиде
барwa ja ху?

— теңрі дăселци барсан би!

34 үге! эне халха — хартē олоc.

35 ңарлігѣр жірген дăс тăпчїі хо-
wана.

уго, уго!!
охто үгеї.
хăмă үге.

ядкаргүгеї.
60 őrїда-шта (őrїда).

ōр јум үгē.
ондон бї бăх шї.
dawū меднă.

їwї.

65 їцї?

їцї хўлѣна?
теңгеja.

їдхо јум бăнї да?

бўр хō бăна.

70 хō идѣд, хō барлă.

богде хō хōгōд.

хă бех їм: тăрхүгē.

бабхүгеї.

бахан!

75 бăїцē!

унō!

нă!

үцē!

сецъ былъ въ Восточной Монголиі)
продавали землю (китайцамъ);
такъ это насмѣшка]: „Въ южныхъ
сеймахъ (прежде) обмѣривали
землю; кончили-ли теперь?“ (онъ
отвѣчаетъ):

— „(ужъ и) небо обмѣрили!“

Нѣтъ! эти халхасы — недобрый
народъ.

По высочайшему повелѣнію китайцы
обмѣряютъ и дѣлятъ (монгольскую
землю между собою).

4.

Нѣтъ, нѣтъ!!

Совершенно (вовсе) нѣтъ.

Все равно; не относится (особь
статья).

Ничего не подѣлаешь!

То-же самое; одинаково.

Больше (ничего) нѣтъ.

Бываетъ также и другой.

Прекрасно знаетъ.

Какъ быть?

Какъ? что?

Какъ ждать?! развѣ можно ждать?

Такъ и сдѣлаемъ; ладно.

Развѣ будетъ, что ѣсть?

Все есть.

Все съѣли, все кончили (всѣ при-
пасы прикончили; все прожили).

Всѣхъ прогналъ.

Гдѣ ужъ (тутъ)?! не подходитъ.

Мало не будетъ.

Немного! Маленькій! Молоденькій!

Подожди!

Поѣзжай (верхомъ).

Открой!

Смотри!

ене хан...

80 ендѡр...

jотхо ім тере.

... дѡднѡ.

... бѣхѡдѡ,...

... хунѣ хатхнѡ.

Этотъ ханъ (императоръ)...

Кромѣ этого...

И вотъ тутъ ужъ не миновать
избѣенія....

...зоветь.

...въ то время, какъ былъ,...

...людей жалать.

5.

85 чѡ-пѹ (ча-баѡ): ухурнѣ шѣр тол-
фонѣ арс тофонд бучиген, иңѣт
налдѹлхѡ.

мѡйсон горлі шіңѣхэн цурѡт,
тофон дѡтор болбоці налдѹлнѡ.

цахсін гедѣс бас болхѡштѡ —
шѣр чѡwѹ; ѹнѣртѣ.

моднд ерwін налдѹлхѡ.

Клей (чапу = китайское ча-бао): ва-
рять коровьи бабки и кожу съ
головы въ котлѣ, и этимъ клеютъ.
Измолловъ очень мелко пшеничную
крупѹ и сваривъ ее въ котлѣ
клеютъ (пользуются какъ клеемъ).
Изъ рыбьихъ внутренностей тоже
вѣдъ получится (этотъ клей, назы-
ваемый) шер-чаву; съ запахомъ.
Деревянные (вещи) во множествѣ
склеиваютъ (къ дереву хорошо
пристаетъ).

Переводъ приклеилъ.

89



6.

90 ниге албан мѡртѣ, ниг гѡтѣ.

ѹун-ванѣ атѡ, хо тернѣ сорок;
баѣн, баѣн!

ѹхѹр мал цил-бѹрі јабна.

адѡ-чѣ угеі-лѡ — мал-чо угеі лѡ.

хоір бѡх тулдаці бѡнѡ (мур-
гулдаці бѡнѡ).

Съ однимъ казеннымъ конемъ и
одной кобылой.

Табунъ дзюн-вана — все (это) его
скоть; богачъ, богачъ!

Скотъ ежегодно ходить.

Нѣтъ ни лошадей — ни скота.

Два порога дерутся (бодаются).

7.

95 ерwиң! мәнә тенде ерwиң: халәр
хінә, есөwөл — хіwсөр бас
хінә.

борō орwөл норціүхүеі, норхос
өнә.

харō — арсәр хін; эмәі бөwде
бәхөші.

танә тендө харō ңардек геі, мәнә
хо эмәі бәнә.

эмōінә дере хаті ахгеі?

100 эмәі дүрwe нүхтө.
моднө-дер јун-ші-да.

хүндлөн хіна.

мөрін дер тоххө.

шіні гаңіра абхүгеі.

Много! у насъ тамъ (такихъ)
много: (ихъ) дѣлають либо изъ
сукна, либо изъ ковра...

Если и дождь пойдетъ — не про-
мокнетъ; не боится мокроты.

„Харо“ — дѣлается изъ кожи; бы-
ваетъ на каждомъ сѣдлѣ.

У васъ тамъ не употребляютъ харо, а
у насъ (оно) есть на всѣхъ сѣдлахъ.

То, что прикрѣпляется поверхъ сѣдла
(букв. на сѣдло развѣ не при-
крѣпляется?).

На сѣдлѣ (бываетъ) четыре дырки.
(Тотъ предметъ, который помѣ-
щается) надъ деревянной частью
(надъ ленчикомъ сѣдла), какъ
бишь (его).

Кладутъ поперекъ.

То, что кладется на коня (то, чѣмъ
коня сѣдлають).

Въ твоей странѣ не берутъ (не
достають, не добываютъ).

8.

105 дәрх оңшіңі; дәрх оңшіwөл.
шүтхурі хōңі јабна.
іреге удүгі мэдәхө...
үңікдеңі бәнә.
хүнөд үцөкдөхгеі.

Читаетъ молитву въ Дара эхә.

Прогоняетъ чертей.

Знающій будущее.

Видѣется.

Для людей (они — злые духи) неви-
димы.

Перерождение будущей жизни.

Хорошій сановникъ...

(Это) издавна именитый человекъ;

Княжескій родъ (дѣти).

110 шад біјөнө түрl.
сән түшмел...
ертнө нертө хүң;
ноидө үр.

жібэндѡ јэх габјатá хун.

Въ Японіи (это) очень значительный
человѣкъ.

115 јехнѣ nere.

Имя дѣвушки.

9.

горван гурнѣ...

Времени Сан-го (3-хъ династій).

удан џіл бāwѡл...

Черезъ много лѣтъ...

горван нас хұрбѡрѡ...

Когда минетъ три года...

ниге сарін херек.

Дѣла за одинъ мѣсяць (это =
ебхемел).

120 надас хѡрін аха.

Старше меня на 20 лѣтъ.

ниг џѡ лубу.

Сто рублей.

цурган цилес гүичхугеѡба.

Вѣдь пожалуй раньше шести лѣтъ
не успѣешь (выучиться монголь-
скому языку).

10.

пil хурлхѡ гāцip.

Оптический магазинъ (мѣсто, гдѣ
продаютъ очки).

сѡхѡргеѡ јawхѡ хун.

Человѣкъ, который пойдетъ назадъ (?)

125 обѡцi бāсāн.

Торчащій вверхъ; возвышающійся.

гудіцi бāнā.

Возвышается; торчитъ.

тѡрцi јабна.

Шляется, гуляетъ безъ цѣли.

тѡсē дегден ботрна.

Пыль, поднимаясь, разсѣивается.

хұндлең үлехѡ.

Играть на флейтѣ.

11.

130 ендін бāн, тендін бāн.

И тутъ есть и тамъ есть.

энэ хошүнеѡ аlса, тэрэ хошүнеѡ
аlса...

Черезъ этотъ хошунъ, черезъ
тотъ хошунъ... (о бродячихъ
"пагачін китайцахъ).

хāрāt хошүнѣ...

Нашего хошуна.

мині хошундѡ одо медүlхѡ(i)м.
бiшi.

Теперь (они) не подвѣдомственны
моему хошуну.

хошүнде ташһихугей-д іwі?!

135 мәнәй тенд хулḡх-гә.

Хотя бы и не хотѣли пускать въ
хошунъ, такъ какъ быть?!

У насъ тамъ (этого) не потерпятъ.

12.

шї охуге-вол — айна чамәгї.
орос аралдсан угей.
аралдаңи бїшї?!

139

шї охуге-вол — айна чамәгї.
орос аралдсан угей.
аралдаңи бїшї?!

Если не дашь — я тебя убью.

Русскіе не дрались.

Развѣ не (вѣдь) они дрались?!

Разъ десять былъ отправленъ за-
просъ...

140

шї охуге-вол — айна чамәгї.
орос аралдсан угей.
аралдаңи бїшї?!

Если-бы поспѣшно разслѣдовали, то
дѣло было-бы давно кончено.

141 чї темдек әңірңи қалдаңи болхḡ
шїта.

қалдахḡ дурге хун.

херек гарла болwḡл
хөрөк јawḡлхүгә.

Если принесешь документы, то вѣдь
можешь судиться.

Человѣкъ, любящій тягаться, су-
диться.

Если дѣло „выгорить“.

1) Дѣла не пускаютъ. 2) Дѣло не
движутся, не посылаютъ дѣло.

Берутъ взятки.

145 хḡlḡ (хḡli) ідеңи.

шїргін јамон охто чиме үгә бәнә.

Въ военномъ министерствѣ совсѣмъ
нѣтъ свѣдѣній.

13.

мәнәй туңшї, чамәй гархнаран
удәугеі јірңи.
мәнә тенде нухур бәнә.

Мой (нашъ) переводчикъ пришелъ
недолго погода послѣ твоего ухода.
У насъ тамъ есть прїятель.

- бід бас очіртѣ.
 150 міні осол пі да.
 бу ілгел манаї.
 нашін бу ілге да.
 тендөр аwachнa.
 бі піні емеген біші — хyləхyей.
 155 хар мурен — эм гол, төр гол —
 эр гол — нilхyей.
 оңонѣ гaцip дaлe бeс барaxтe да.
 эдгэ шахтō угѣ болчixсeн.
 хeшxтe гaцip, owo, ygei-lö.
 дэрмцi awaчнa.
- У насъ тоже (еще) дѣла есть.
 Вѣдь это мое опущеніе (моя ошибка).
 Ты меня не высмѣивай (не насмѣхайся).
 Не посылай (моль) сюда.
 Туда относятся.
 „Я не твоя жена“ — протестовала
 (она)...
 Рѣка Харъ (черная) — женщина-рѣка;
 рѣка Торъ — мужчина-рѣка —
 не соединяются.
 Мѣстъ поклоненія (въ странѣ) Далай
 бэйсэ — порядочно. Теперь — не
 стало. Счастливыхъ мѣстъ, обо-
 новъ нѣтъ. Грабятъ.

II. Пѣсня ¹.

- 157 мaнaй арwаn хошyнe дo², цipмiн Пѣсня нашихъ десяти хошуновъ,
 шoлbанe. т. е. Джеримскаго сейма.
 тyшeтyиn хар-бil цixбeн im нiг Есть (также) стихотвореніе, сочи-
 шilук би. ненное Тушетускимъ Хар-бэйлэ.

¹ Срв. отдѣльныя выраженія о пѣнii: *Джасти*, стр. 42.

² Срв. *Тум. ywip гaцipиn дo* Вѣдь (это) пѣсня изъ Восточной
 шyта. Монголіи.

Moderato sostenuto.

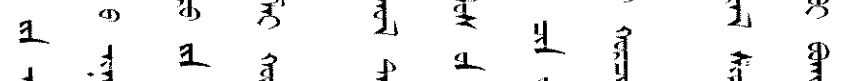

 ха - сар бо-во - ді е-ре - xi ѱ - рёс, ха - ган е-це-


 ну ji - на - гуи у - раб, ха-сун ту - рин хаи - буи ту - ши-

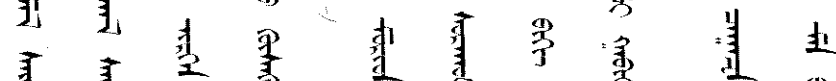

 јен, ха - дун мац - лаи — : хо - ро - чи е ме(к).

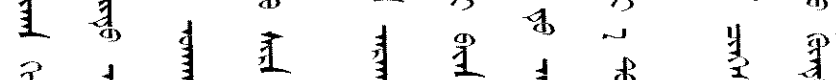

 ха - сар бо-во - ді е-ре - xi ѱ - рёс, ха - ган е-це-


 ну ji - на - гуи у - раб, ха-сун ту - рин хаи - буи ту - ши-


 јен, ха - дун мац - лаи — : хо - ро - чи е ме(к).


 ха - сар бо-во - ді е-ре - xi ѱ - рёс, ха - ган е-це-


 ну ji - на - гуи у - раб, ха-сун ту - рин хаи - буи ту - ши-


 јен, ха - дун мац - лаи — : хо - ро - чи е ме(к).

хасар богдін ерхін үрес,
 хаган еңнү інах¹ урах²
 хасун тұрұн хайбұл түшіје,
 хадүн³ маңлаї хорчїну а́мек.

*

5 дағи моңол терігун аңи
 дайчін олеун хұндү қірұм⁴;
 дауһар олон қін-ваңут
 дарі ману хорчїндур амої.

*

9 бодіте аурал шірән шітбөн
 бодоң хусөхуїн богдін гегәң.

*

11 оргумал сәхәң хәңін нірү,
 урехал сәйту олін гол.
 олоє ірген охәган сечең
 онаң хусеҳо шірән шітбөн.

*

15 ахта мөріт, аргамай мөхан,
 аўлан сорхуїн баин шөдай;
 әје біхту арбан хошу
 үлемци габјата қірмін шөлбан.

*

19 хоїлін шабацә⁵ шіңа-деңе
 хорчін ману хұндү қірұм.

Главное потомство повелителя Ха-
 сара,—ближайшіе родственники
 императора. Оплотъ и опора яш-
 моваго правленія, глава хановъ—
 Хорчинскій аймакъ.

*

Первый родъ изъ всѣхъ монголовъ;
 чтимыя установленія Дай-цинской
 династїи; многократное число
 цин-ваповъ все это [имѣется въ
 нашемъ Хорчинѣ.

*

Явственный покровитель (нашъ)—
 желтая вѣра. Желанный пашъ—
 особа святого.

*

Съ прекрасной растительностью,—
 Хинганскій хребетъ. Съ прек-
 раснымъ теченіемъ — рѣка Сун-
 гари. Народъ весь разумень-
 умень. Сознательныя стремленія
 его—(это) желтая вѣра.

*

Верховые кони, палатки съ верев-
 ками; для военныхъ упражненій—
 мѣстность Баинъ-шодай. Прочно
 благоденствующіе десять хошу-
 новъ (составляютъ) изъ всѣхъ
 сеймовъ самый значительный—
 Джеримскій.

*

Строгость законовъ и повелѣній
 является отличительной особен-
 ностью нашего Хорчина.

¹ Var. інагун. ² Var. ураб. ³ Var. хатүн. ⁴ Var. қірұм. ⁵ Var. шаңи.

III. Разсказъ Сабинга о дѣлѣ, ради котораго онъ пріѣхалъ въ С.-Петербургъ.

- гошнн нигѣдогар ондѣ, долѣн
сарнн хѣрн нигѣндѣ, орснн улѣн
нѣсе хѣрнн хѣрнн ѣсхѣн тем-
дехтѣ арван цѣрган орс шѣ-
5 рѣк — мѣнѣ терѣ ел "шаган доп
(бајнѣ хуа) ѣлд ѣшѣцѣ; мѣнн
гернн по — гер сехѣцѣ бѣсн
абнн по абѣ болхѣлѣ, арвн по,
арбѣнн хѣ ѣбдѣлѣцѣ.
- 10 тер ѣједѣ бѣ хедѣн гернн мал:
мѣнѣ гурбан гернн мал: тѣц
јѣшн (јѣс), хундѣ цѣсѣте маңха,
мѣнн малтѣ горбѣ болхѣуѣ!
- герѣс цѣнн хѣшннн гошнн гѣцѣр,
15 худѣ табѣцѣ бѣсн малн, нѣгѣ цѣ
табнн хѣрнн мал, емѣл хѣрѣртѣ
мѣрнн горба, хѣ хѣгѣд абѣд
јѣвхѣт — мѣн — цѣс укхѣгѣ —
дѣрмѣцѣ абѣннсѣн шѣннѣт.
- 20 јѣвхѣнн ѣјѣден олѣн хѣнн шугѣцѣ,
малѣн гедѣргѣ болѣцѣ абнѣ гѣѣ.
(— бѣде малѣн абнѣ гѣѣ, ге-
дергѣ). ѣбѣрѣсен мѣнѣган нѣн-
ман цѣ јѣрѣн гурбен лѣбѣ гар-
25 гѣцѣ угѣѣ.
- одо. „ене ѣденнн гунѣуѣнѣдѣ
ѣцѣцѣ абѣктѣн“ гѣѣ. ім мѣнѣнн
нѣнман хѣнн (малнн еѣѣн) дагѣт
ѣшѣцѣ.
- 30 кѣнѣнѣнннн барѣнтѣ хѣрнн гѣцѣр
тѣмѣр цѣмнн хѣрѣцѣ. манѣ цѣс
абхѣ ѣсѣн олѣсѣ, тарѣн дѣтор

21-го числа седьмой луны 31-года
(8 впр 1905), 16 русскихъ сол-
датъ, имѣвшіе на красныхъ по-
гонахъ цифру „22“ вошли въ
наше селеніе (селеніе, называемое
„Чаган-добо“ или „Байинъ хуа“).
Мои домашнія ружья (для защиты
дома были у меня десять ружей,
отцовскихъ), такъ они ихъ ото-
брали и всѣ десять переломали.

Въ то время скота у насъ было
всего: скотъ нашихъ трехъ домовъ:
тайджи Іешн, Манха (съ шари-
комъ хундуя на шапкѣ), и мой,
всего развѣ не три стада?

Когда они уходили, угоняя съ собой изъ
скота, — бывшаго на стени къ сѣ-
веро-востоку отъ дома въ 30 ли —
они забрали 150 головъ скота,
три коня съ сѣдлами и уздеч-
ками и все это погнали съ собой
(сѣдлали это) даромъ, денегъ не
отдали.

Когда они ушли, много народу со-
бралось и рѣшили отобрать свой
скотъ назадъ (мы-де возьмемъ
свой скотъ обратно). (Русскій
начальникъ) вынулъ изъ за па-
зухи 1893 рубля и отдалъ.

Затѣмъ: „остальную сумму отправляй-
тесь получить въ Гунджулинъ“.
Нашихъ восемь человѣкъ (хозяева
скота) отправились вслѣдъ.

Вышли они на желѣзную дорогу
въ 20 ли къ западу отъ Чанъ-
чуна. Нашихъ людей, отправив-
шихся за деньгами, вогнали въ

- 70 тана горбан хуне мали-вол,
дурвен црхен (јаңсін) ун(е)
тохтоқи: горбен либеин дотора
би аширци угјѡ гед.
- иңед. „црхосн уне: наиң лубу,
75 јирең лубу, ниге цѡ арwn лубу,
ниге цѡ хѡрин лубу. бугде
ниин: ниге тум тав маң јисун
цѡ арwn лубу. — ца. — би одо
мун горwn либеидо мун лошо-
80 гоудѡ аширци угја; танаи бје
кѡаңчеңзѡдѡ очіци хулеци бе“.
тере одо харwiңдѡ ошсен шта.
баса ошир бана.
биде кѡаңчеңзѡдѡ ошици хулеце.
85 терне хухшан (хухшисен) удри
хурѡт, лошагоуд ошици, асѡ-
холѡ, — ирсен угѡ¹!!
ирсен угѡи гет, малин ецең хулѡх-
гѡе: „энѡ хѡргі шит“ хеле орс
90 тѡшмел банѡ, маңаи шулган
тѡргунѡ умнѡс гарци ирсен тѡш-
мел банѡ. бас чини беје тѡшмел
мунѡ! мун! тер дѡр бид ниге
ѡл цахарга мун. та
95 ници шитхѡд угјѡ гет,
мунѡ угѡлѡ! цѡс абнѡ“ (ѡне
малин ецен, хѡир хун) хулѡхге.
би гедѡрге кѡаңчеңзѡ, энѡ ма-
лин ецен дагулци абачици.
- 100 ваң-ци-фу (кѡаңчеңзин ци-фу тѡш-
мел), тернѡ хелчиц².
урдаја тѡрѡсн хѡрјѡнѡ албн цѡс-
нас цѡлѡци дѡрwn маң наман
цѡ јирн на^емн лубу цѡс абци.

касается скота этих трех людей,
то цѣну установили по четыремъ
категоріямъ. Втеченіе 3 недѣль
я вамъ привезу и отдамъ (деньги)“.

Итакъ „установленная расцѣнка:
80 руб., 90 руб., 110 руб. и
120 руб., Итого: 15,910 руб.“
Такъ! „теперь я (втеченіе) трехъ
недѣль привезу въ Лошагоу и
отдамъ; а вы отправляйтесь и
ждите въ Чанъ-чунѣ“. (Самъ)
онъ, значить, уѣхалъ теперь въ
Харбинъ.

Есть еще обстоятельства.

Мы отправились въ Чанъ-чун и
ждали; когда насталъ назначенный
срокъ, отправились въ Лошагоу.
Спросили — ... а не
приѣхалъ!

Хозяева скота запротестовали, что
онъ не приѣхалъ. „Когда рѣшали
это дѣло, то былъ русскій чинов-
никъ; отъ имени главы нашего
сейма командированъ былъ (тоже)
чиновникъ: да и ты (Сабинга)
тоже чиновникъ вѣдь“. Конечно.
„Къ томѣ же мы изъ одного вѣдом-
ства. Сказали, что съ
тобой вмѣстѣ разсудится, а теперь
. нѣтъ. Давай деньги“
(собственно: хотятъ взять деньги)
(эти два человека, хозяева скота),
протестуютъ. (Я поѣхалъ) обратно
въ Чанъ-чун, забралъ съ собой
этихъ владѣльцевъ скота.

Ванъ-джи-фу (Чанъ-чунскій джи-
фу)... съ нимъ переговорилъ.

Временно изъ ссудной кассы взялъ
въ заемъ казенныхъ денегъ 4898
рублей. Отдалъ имъ (тѣмъ двумъ

¹ При этихъ словахъ Сабинга развелъ руками. ² Var. хелшиж.

105 тедндѡ (тере хоір маін еден-
дѡ: јѣш, маңхѧ хоір) угѣ.
тедні нутухтін јавѹлці.

сабіңа міні бѣје тѧхіц хѧрwіндѣ
ошїці.

110 бішїк ургусѣр, одѡ тавн он болці.

тѧнѧ ореін тѹшїмѣл хѡргї асо-
хола вѡл, мун дара „бїдїр-
бурхѣ цѡс ірнѧ“ гец, „шї тѡр
хѹлѣці бѣ“, геці (хѹлѣлгеці).

115 ходал ѹгеї хелсѣр, хѹнѣс-сѹйт-
хѣл дѹрwѡ тавѡ маңгѧн лѹбѹ
хѹрці. гашхѹн тѹл (цѡвлѡң)
бѧнѧ!

мім ошїр!!

хозяевамъ скота: Іеши и Манха)
и послалъ ихъ на родину.

Самъ я, Сабинга, снова поѣхалъ въ
Харбинъ.

Съ тѣхъ поръ, какъ я подалъ пись-
менное заявленіе, прошло теперь
5 лѣтъ.

Когда спрашивали у вашихъ рус-
скихъ чиновниковъ о дѣлѣ, они
все (повторяли): „Изъ Петербурга
придутъ деньги, ты этого жди“
(все заставляли ждать). Пока
они все обманывали, мое про-
питаніе и житье обошлось въ 4 или
5 тысячъ рублей. Горькое мученіе!

Вотъ какія дѣла!

Джасту.

I. Отдѣльныя выраженія.

хет цѡці бѧнѧ?

гурw шахїці.

ніг баѧа цѹравѧл.

сѧт ціл.

5 ѹдѹї болтѡр бара ѹгеї.

бара уде.

чїмѣ ірудѣ.

бічік ірудѣ.

ірѣ угеї.

10 тім бішї? ¹

Сколько теперь времени? (сколько
бьетъ?).

Что? уже подходитъ къ 3 часамъ?

Короткое время.

Въ будущемъ году.

До сихъ поръ не кончиль.

Еще не кончиль.

Еще нѣтъ вѣстей (не пришло еще
увѣдомленіе).

Письмо еще не пришло.

Не пришелъ.

Не такъ-ли?

¹ Также *Тушету*.

жаг муна.
 үүүйл.
 бичэд аwwхлā, мартхүгē гет.
 сонін, сонін моңол бiшiк.
 15 жу үүiwl сурчiхiнā.
 үгē түвөрцi, таслi уgnā.
 түхөрхүеi.
 таслi уgnā.
 ен хүн iрген үгē бас меднā.
 20 цүн — iтгэмцүгел гесн үгē.
 атна, хатхна:
 бругē нiгēl үгē.
 шорок гец хелдēгimā.
 харō — арсар хiц бāна.
 үндүр цiлгартē (доруң);
 шiргiн олсот бāхгē?
 25 сонін јум бāхгō.
 бiчiк бiчхү чās.
 гāцiрт уgnā.
 хүн бас хүчiрхүгēi.
 тесн үгēi.
 30 хечү унлā.
 тārā тарнi?
 owō бāйнā.
 тāнаi нутухтāн јамār батā иднā?
 ос хiцi.
 35 боцiлсен осā!
 хүрē батā.
 бү эрōлē.
 ондон үгēi-им шi-гi?
 метхүш-үгēi

Совершенно правильно.
 Покажемъ.
 Записаль, чтобы не забыть.
 Очень интересныя монгольскія книги
 (писанія).
 Что ни увидить — спрашиваетъ.
 (Онъ) слова понимаетъ, раздѣляетъ
 ихъ (на составныя части).
 Не понимаю. Не разбираю.
 Раздѣляетъ.
 Этотъ человекъ также и китайскія
 слова знаетъ.
 (Китайское) слово „джун“ зна-
 читъ недостойный довѣрія.
 „атна“ и „хатхна“ (колетъ) тоже
 самое — одно и то же слово.
 (Это) называютъ „шорок“ (гор-
 лышко).
 Хоро дѣлають изъ кожи.
 (Бинокль) съ длиннымъ каналомъ
 трубой, такой, какіе бывають у
 военныхъ.
 Новаго ничего нѣтъ.
 Бумага для письма.
 Выдаетъ замужъ.
 Человекъ тоже вѣдь не выдержитъ.
 Не выдержаль, не перенесъ.
 Здорово упаль.
 Сѣютъ-ли хлѣбъ?
 Есть множество.
 Какую пищу ѣдятъ у васъ на родинѣ?
 Льетъ воду.
 Кипяченая вода.
 Поджаренная крупа (просо).
 Не конфузъся (не стѣсняясь).
 Другого вѣдь нѣтъ? не такъ-ли?
 Даже и не знаетъ.

40 дора-ні цугер шулун — біші?

тер мот болвѡл—аітѣ мот.
ноінѣ албан херѣт.

бічхѡхн нојін.

цалда хіхү хун.

45 јѡхѣ габіјатаі.

алба хѡргігі (бі)... бур тенде.

барүн арwn ниге.

хоір шигүлбан нлці херѣхтѣ.

манѧ хошү гол(т)сн Ѧла.

50 нлшншүттоін — үwүр боѡт — гү-
хүа-чеңду, ар боѡдо — цпзун-
бохдо — да хүрендү бѧна.

боѡт чеңзін хүхет.

боѡцн тере хурѣт ірле.

біден болвѡла — мукденѧс ѡра.

таі омохтѣ.

55 хүдлх-үгеі; хүдлх-үеі.

медѣ-үгѣ.

бүгде шугүлці.

хүлѡгѡт!

бід іна.

60 болхѡ імі?

болна, болна!

херек бара үгеі,

іген јаци болна?

чі хѧ гарсн?

65 чі хѧ гарц аwа?

шѣгед ірја!

шѡх гарці.

(А) подѣ нимѣ просто только камни,
не такъ-ли?

Это дерево — хорошее (удобное).

Княжеское управленіе; правитель-
ственное мѣсто.

Молоденькій, маленькій господинѣ;
барчукѣ.

Тяжебщикѣ.

Сѣ большимѣ значеніемѣ.

Что касается до моихѣ служебныхѣ
дѣлъ... (это) все тамѣ.

Западные одиннадцать (хошуновѣ).

(Эти) два сейма слѣдуетѣ соединить.

Гора (хребетѣ) проходитѣ по сере-
динѣ нашего хошуна.

Нѣйджи-тойнѣ — южный святи-
тель находится въ Хухухото, а сѣвер-
ный — Джѣбдзунѣ (дамба) — въ
Ургѣ.

Дѣти святого (героя) Чингис(хана).

Онѣ побывалѣ въ Пекинѣ.

Мы-то — близко отѣ Мукдена (жи-
вемѣ).

По фамиліи Тѣй.

Не движетѣся.

Неизвѣстно.

Всѣ собрались.

Все ждемѣ!

Мы вотѣ этакѣ (сдѣлаемѣ).

Можно-ли?

Можно, можно. Ладно, ладно.

Дѣла не кончил(и).

Какъ-же такѣ можно?

Куда ты ходилѣ?

Куда ты ходилѣ?

Схожу помочиться.

Выходилѣ мочиться.

бі жапсаң ім 'бші.

бі наші ірхуеі, бічік ұцху імсён.

70 маргаш(і) жапчхінā.

жапчхіні?

гіці жабнā.

тағаран жапсн.

бō бō!

75 нōір хұрōд, умтаі бāнā.

бū жāрці сō.

сō-да.

гурwн хонок сōсн-wōл манд
тустаі угеідā?

хōцім міні герте хуріда.

80 баіртē очірāja.

саіхан ōціја.

алтаі хаңā нутухтē

ара моңōлн олса,

āці әмдерсēr

гуілің нутухта ірці āйхда,

гōлі үлсін нутук.

манā ұwұр хошū бұтде солюб
нутук.

тегед, јуш білєнда?

85 шūļūkl гец.

даwхрūці дōлі, тере орці бāнā.

болці-да одо; одо метхēt дұрна.

чі јамарчі дōнē аіні цōрчхні?

Я то вѣдь не пошелъ!?

Я не приду сюда, надо письмо
прочитать.

Завтра уѣзжаетъ, уѣдешь.

(Что-же) ты уходишь?

Бѣжить.

Самовольно пошли.

Входи! Входи! (въ домъ).

Ко сну клонить, засыпаетъ.

Не торопись, посиди.

Посиди! Садись!

Остался бы (еще) на трое сутокъ,
то былъ-бы намъ полезенъ, не-
правда-ли?

Пріѣзжайте потомъ (когда нибудь)
ко мнѣ.

До радостнаго свиданія.

До свиданія (благополучно хорошо
увидимся, встрѣтимся).

Сѣверо-монгольскій народъ изъ ко-
чевій Алтай-Хангая, когда у него
ухудшились условія жизни, при-
шелъ въ Корею, въ страну на-
рода Корейскаго.

Наши южные хошун^и всѣ (распо-
ложены на прежнихъ) кочевіяхъ
солонгосцевъ (корейцевъ?).

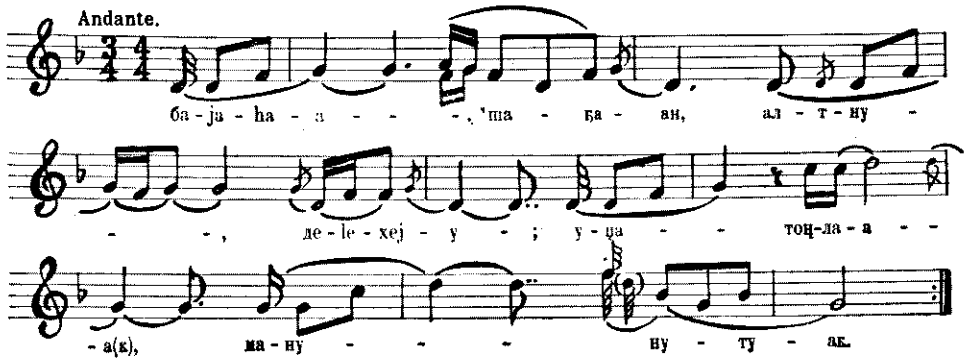
Затѣмъ, какъ это было дальше-то?
(Это называется) шулюк (стихо-
твореніе).

Повторяй (пѣсню); (вонъ) тотъ (уже)
начинаетъ уславывать (мелодію).

Кончено теперь, теперь мои знанія
кончились (больше не знаю).

(И) ты можешь записать мелодію
всякой пѣсни?

II. ПѢСНЯ.



баїн шаган
 алтан делхѣ,
 оџим тоңлак
 мәнә нотак.

*

5 Оландо оргоки
 оџимін җимсе,
 олеі тоїрсахши¹
 эгемілгену аїса.

*

9 болгїхен оснда
 борҗин гемаи баїнаја?
 бокдоснәрін җәрлік
 борош хемаи баїнаја?

*

13 ходгїхен осә
 хомхнѣ аршијан өријо?
 хотхтиннарін җәрлік²
 ходоуш хемаи баїнаја³?

Богатое и бѣлое — это золотая все-
 ленная; пространное и чистое —
 это наша родина.

*

То, что растетъ на горахъ — это
 виноградъ; то, что прославляетъ
 народъ — это звучный напѣвъ.

*

Въ водѣ источника развѣ бываетъ
 грязь? Развѣ можно назвать по-
 велѣнія святыхъ неправильными?

*

Вода колодца — ничто иное, какъ
 священная вода въ бумбѣ. Развѣ
 можно назвать повелѣнія святы-
 теля ложными?

¹ „дабурискабчи“. ² Var. җәрлік.

³ Var. ходо(ү)гә хемаи баїна — повелѣніе святыхъ не ложно!

Тумуть.

I. Разказы и пѣсни.

1.

нудун мѡ хѹнѣ, аін ѓам јабѹі; ѓам јабсѡр, ѓам ендѹрѹі; ѓам ендѹрѣт, шін, тшін харѹі, нѣгѹі хѹн харакдахѹей. ѹѣ-
 5 хѣре, ѓамін хаѹѹѹ нѣге хѹн ѹоксѡѹі бѡнѡ. ѓам асѡѹі генѡ:
 — „awŏgaŭ, en ѓам тѡрнѹ“ геѹі асѹла. тере хѹн дѡ гархѹей,
 — тере, ѹхарін, хѹн бшш, хов-
 10 хої модон ѡѹі; ховхої модон дѣре нѣге шіршѹѹ сѡѹі. енѣ асѡхѹлѡ (ене дѡ гархѹлѡ), шір шѹѹѹ босѡт нисечхіле.
 чѹхеле, ене нуду мѡ генѡ; —
 15 јехе ѡр хѹрѹі: — „есѣгѣ ал-сѡн чі, ѓам асхѹлѡ, дѡ гархѹей, чіні малакчін онѡт, геѹі, бі баса чамат хелеѹі ѹкхѹей“.

Отправился въ путь дорогу (какой-то) человекъ съ плохимъ зрѣніемъ. Шелъ онъ, и заблудился; заблудившись, посмотрѣлъ туда, сюда. Ни души не видно; посмотрѣлъ (еще, вдругъ видитъ) у края дороги стоитъ человекъ. (Нашъ человекъ) спрашиваетъ о пути: — „почтенный! правильная-ли это дорога?“, тотъ молчитъ — то былъ, вѣдь, не человекъ, а сухое дерево; на сухомъ деревѣ сидѣлъ филинъ; когда тотъ спросилъ (крикнулъ), филинъ улетѣлъ. Тогда (нашъ) этотъ съ плохимъ зрѣніемъ сказалъ — очень разсердился: — „(Эй) ты, отцеубійца! Когда я тебя спрашивалъ о дорогѣ, ты молчалъ, (теперь) я тебѣ тоже не скажу, что твоя шляпа упала¹“.

2.

делѣнѣ нѣге мелхѣ ѹсѹрѹѹ јабсар, гентхен байсѡр ходохтѹр ѹсѹ-
 ро(т-о)рѹі.
 ходок дотор баса нѣге мелхѣ
 5 байѹі. тере очірат, делѣнѣ мелхенес асѡѹі: — „чі хѡнехі бі?“ геч; делѣнѣ мелхѣ: — „бі делѣнѣ“. ходукнѣ муліхѣ тере де-

Прыгала морская лягушка; вдругъ (нечаянно) прыгнула въ колодець. Въ колодцѣ была тоже лягушка; она встрѣтила ее и спросила у морской лягушки: „откуда ты?“; морская лягушка (отвѣтила) — „я морская“. Колодезная лягушка спросила у морской, — раздѣлила

¹ Теперь, когда твоя шляпа упала, я тебѣ объ этомъ тоже не скажу.

10 lēnē melēxenēs asōcī xodokī-
ган дървен хагас ховāлат,
ниге талігін џацї — „чині делē,
мині ене цїрге јехе байну?“
— геч асōцї. делēнē мулхēйн
— „енес јэхэ“. баса хагас
15 талані џацї — „енē цїрге јэхэ
байнō?“ гечї. делēнē мелхē —
„баса јэхэ“ геч. бугудēре хо
џацї: — „ене бугудерēн цїрге
јэхэ байнō?“ асōцї. — „баса
20 енēs јэхэ!“. чїңхеле ходокнē
мелхē: — „чї үнēре ходāлчїн
байна, јїртїмчїн гацїр енēs јэхэ
гацїр үгēї“, гет.

колодець на четыре части, и
указала одну: — „будетъ твое
море величиной вотъ съ это? —
морская лягушка отвѣтила —
„больше этого!“ — (та) показала
еще часть — „будетъ-ли таковой
величины?“ — „еще больше“. (Та)
показала все: „будетъ-ли вели-
чиной со все это?“ — „еще больше
этого“. Тогда колодезная лягушка
сказала: — „ну и лгуныя-же ты,
дѣйствительно: во всей вселенной
нѣтъ мѣстности больше этого!“.

3.

ботолодү гар(ā)хо
бондорва чїчек
боронēга үцїwала
бодонгүїрен-да (хүї).
бордохандур едāл
јогōсарї¹ болwa(ч)
бодолгїјан алдавал(а)
бодонгүїрен-да (хүї).

Выросшій на горѣ Будада, цвѣтокъ
„бондорва“, хотя-бы дождь по-
шелъ, — (все-же) поблекнетъ.

Хотя іогачари—подобенъ бурхану;
но, если отступить отъ идеала—
то омрачится.

✱

5 сатърцї гархо
сагдән хұар
салхїнан үцїwала
сатрґ.
сехүлуксеен āлхан
јогōсар болwa(ч),
санаїјен алдавал
сачїрґ².

Распустившійся въ разныя стороны
цвѣтокъ гречихи, когда вѣтеръ
подуетъ, разсыпется.

Хотя іогачари — подобенъ хра-
нителю; но, если отступить отъ
идеала, — то погнѣбнетъ.

✱

¹ Var. југōсер. ² Var. бодонгүї.

9 салалат гархо
самга чічек
salxıñan uñıwala
sacırñ.

.

Выроспій вѣтвистый цвѣтокъ „дзам-
бога“ (дзамба), если подуетъ
вѣтеръ, то развѣется.

.

4.

на іман ванъ.

Найманскій ванъ.

бірен бәріwол — бічәчі
бәңін(дур) оrowол фōма-шү.

*

ејіне фōма болхōра
ебілік шүјертејген
5 цірган сағүја-да.

*

хане фōма болхōр
харчін шүјер хōјұлан
цірган сағүја.

*

9 Ола болган өрбөтө (ју-да)
ōļǝxō болган јіруgel-таі (ју-да)
ōļǝksanās хойшін
орду гархō херехтө.

Возьмстъ кистъ въ руки — писецъ,
отправится въ Пекинъ (дѣлается)
зятель хана!

*

Вмѣсто того, чтобы быть зятель
государя, лучше будемъ наслаж-
даться со своей Шуе(рь).

*

Чѣмъ быть зятель хана, лучше на-
слаждаться съ хорчинской Шуе(рь)
вдвоемъ.

*

У каждой горы есть вершина, каж-
дая встрѣча предопредѣлена; послѣ
встрѣчи слѣдуетъ заходить пови-
даться.

5.

таң-олсін.

(Изъ временъ) Танской династіи.

эрте чахтү гәңірін нере шансі;
цуң јуане гәзір, сағүксан езен
— јехе таң уләсун хоірдуғар
хаған. тағ-зун лі-ші-мің. еңхе
5 түшпине хуләду, хөрін қіл аму-
гүлаң сағүwa:

ніген сунін хөwөндур, удшін
гурб діңун чахтү, зігуден-дур:
уберун беје қиң-луң баб-дән
10 алтан сағүріндур сағүду бай-

Въ давнее время, въ мѣстности по
имени Шан-си, въ царствѣ Ки-
тайскомъ, государемъ былъ
второй императоръ танской ди-
настіи Тай-дзунъ Ли-ши-минъ;
принявъ (правленіе) въ полномъ
благоденствіи, двадцать лѣтъ
прожилъ спокойно. Однажды
ночью, на зарѣ, въ третью вечер-
нюю стражу (увидѣлъ) во снѣ,

тла — генте байсар, алтан са-
түрину хасун багана зегун
цуктур унамар цабдуксандур.
хаган јехеде сочиу. одо ене
15 багана — генте байсар — бар-
гун цугече цаган хоик догол-
ба емусуксен хумун, цаган
царайтай хелверексен багане
теин текшин цоксогowa.

что въ то время, какъ онъ на-
ходился на золотомъ тронѣ, въ
тронномъ залѣ Золотыхъ дра-
коновъ, яшмовая колонна золотого
трона внезапно начала падать
въ восточную сторону; ханъ очень
испугался. И вотъ вдругъ эту то
колонну, — изъ западной страны
человѣкъ, одѣтый въ бѣлыя латы,
съ бѣлымъ лицомъ (пошатнув-
шуюся колонну) поставилъ прямо.

6.

алмас¹ деленѣ цагаси
alsyl tūget, ālin барна?
аңха турлин уїл урін цовлоңгі
алхат гарна гечин бур хімдан.

*

5 тогру норнѣ цагаси
тогру тўді идѣт барничхеніде
(барн геніде)?
толат ірсен уїл урін цовлоңгі
тўірѣт гарна гечин(i) бур хімда.

*

9 хундуї модо чапчина гесѣр
хїл југѣн чапчихан хейіједе;
хумунѣ турігі боліјан гесѣр
хунѣн гѣхѣн хейіједе.

*

13 удā моднѣ чапчинā гесѣр,
уїлѣ југѣн чапчихан хейіједе;
олсаин турігі боліјан гесѣр
учіран алдхан хейіједе.

*

Развѣ покончить когданибудь аистъ
подбирать рыбъ Алмазнаго моря?
Развѣ совсѣмъ легко перешагнуть
черезъ мученія — результатъ пер-
воначальныхъ перерождений?

*

Развѣ можно думать, что журавль
съѣсть всѣхъ рыбъ Журавлинаго
озера? Развѣ совсѣмъ легко обойти
настигшія мученія — результатъ
(прежнихъ) дѣяній?

*

Когда хочешь рубить дуплистое
дерево, берегись разрубить свои
ноги. Берегись, желая ограбить
другое государство, потерять
своихъ подданныхъ.

*

Когда хочешь разрубить иву, берегись
разрубить свою судьбу. Берегись,
думая ограбить чужое государ-
ство, разстроить свои дѣла.

*

¹ Var. Дж. анамѣт. Кромѣ того, стихи 17 — 24 даны здѣсь цѣликомъ въ редакціи Джасту.

17 хугурхуйн үден цоп цолхонхона
хуйндү (х)атхах үргөстө;
хуйнг хорлохон зан-шең хумун
хелен үцүрен цун цолхен.

*

21
олондү атхонхон үргөстө;
олонгө хорлохон зан-шең хумун
оролан үцүрен цун цолхен.

*

25 салхинэ үцүр шүр-угей байтала
шорок хисхо эрдемтө би¹.
сананэ үцүр цү-угей байтала
цурхе хатах эрдемтө.

*

29 оснэ үцүр хурц-угей байтала
олонгө теслхон эрдемтө.
оролан үцүр цун-угей байтала
цурхен жүчи гем хатханами.

*

33 ца-төзө царху хумун
цасун-дур цун гемай байна?
цалхай цисур зан-чең хумун дур
цун үгей байна.

*

37 худу цар-төзө цархо хумун
худунсендур цунэ гемай байна?
ходал хагурмак зан-чең хумун
цун үгей байна.

*

Есть такія колючія растенія, которыя
колят ногу, хотя они зеленѣя
мягки. У дурного человека, обма-
нывающаго другихъ кончикъ
языка совершенно мягокъ.

*

.
имѣютъ колючки, которыя ко-
лят подошву. У дурного чело-
вѣка, который обманываетъ дру-
гихъ, кончикъ губъ мягокъ.

*

Хотя кончикъ у вѣтра не имѣетъ
метлы, но все-таки онъ способенъ
вздымаетъ пыль. Хотя кончикъ мыс-
ли не имѣетъ иглы, но все-таки
онъ способенъ уколоть сердце.

*

Хотя у (кончика) воды нѣтъ лопа-
ты, но все-таки она способна
прорывать горы. Хотя кончикъ
губъ не имѣетъ иглы, но все-та-
ки онъ колетъ сердце.

*

Развѣ тотъ, кто употребляетъ фаль-
шивыя бумажки, будетъ стремить-
ся повѣсить ихъ на видномъ мѣстѣ
(собств. на вѣшалкѣ)? Къ лѣ-
нивому-двуличному дурному чело-
вѣку невозможно (питать) довѣріе.

*

Развѣ тотъ, кто употребляетъ фаль-
шивыя бумажки, будетъ стремить-
ся выставить ихъ на улицѣ? Къ
лжецу, обманщику дурному чело-
вѣку невозможно (питать) довѣріе.

*

¹ Var. T. 17 хоңшорен үцүрен цун цул(ү)хен
bolige хатхуху үргөс
байна.

¹ Var. самбутиwi жүчи гемай хисхенем би; — обманываетъ вселенную.

¹ Var. Есть такія колючія растенія,
которыя, хотя у нихъ колючки
и совсѣмъ мягки, могутъ
уколоть въ икры (?).

41 барнѣ цулѣаба дөрбѣтѣт іреwөл
балнѣ цулѣаба гүііінаде;
багатур зан-зунут дөрбѣтѣт іре-
wөл,
багахан арті гүіііна.

*

45 цанѣ цулѣаба дөрбѣтѣт іреwөл
царанѣ цулѣаба гүіііначі генеда;
часак ноіт дөрбѣтѣт іреwөл,
цүаң-зе арат гүіііна.

Если дѣтеныши тигра ослабѣютъ,
то развѣ дѣтеныши такса опе-
редятъ ихъ? Если храбрые вое-
начальники ослабѣютъ, то развѣ
незначительные люди ихъ осилятъ?

*

Если дѣтеныши слона ослабѣютъ,
то развѣ дѣтеныши ежа ихъ
опередятъ? Если правители осла-
бѣютъ, то развѣ простые хлѣбо-
паницы ихъ осилятъ?

Уджумчинъ.

I. Отдѣльныя выраженія.

сайн менде.
намаса тавун аха.
гацір олхѣ.
гацір ечхѣ.
5 боронѣ усу.

Здравствуй!
Старше меня на 5 лѣтъ.
Выйти замужъ.
Выйти замужъ.
Дождевая вода.

II. Пѣсни.

1.

цурін әрсун дѣлте
цимѣііс іегі малбайтай
цүн цугін солбесут
чойтхур гемеі олос.

*

5 онѣ әрсун дѣлте
ојумал іегі малбайтай

Въ одеждахъ изъ шкуры дикаго
козла, въ войлочныхъ плетеныхъ(?)
шапкахъ, солоны восточной сто-
роны (это) такой народъ, что можно
назвать чертями.

*

Въ одеждахъ изъ козьихъ шкуръ,
въ войлочныхъ сшитыхъ(?) шап-

орос дауа чамчѣтѣ
ондон хошун орчонут¹.

*

9 шарлци ўссу шигген гет
шалѣк болмо нўге-ўгѣ,
сан ајўшиг(i) алўлат,
сандурхлара, нўге-ўгѣ².

*

13 хоїр олїн хорондур
холуа хаднѣ еңгїрѣр
хортѣ дѣрім ірѣт
хорїнут бугдѣг(i) теїгўлѣт³,
хоїшї нўдак тўнеїхї.

*

18 арлїн шара аўўлат
адѣ мала хѣлгўлет
їмнї бїе харуўлат
алат хоїшї нудак чнї,
аїхалара нўгѣт.

*

23 сембер ороїг(i) ергїдек
селгѣ горван харўлчїн
сесек хўге сундўлат
сэјолци одѣ зухтабат.

*

27 цасгїн дарх(а)неїг(i) ергїдек
цалгїн горван харўл бї,
цаңгїн(i) хўге сундўлат
цамар орѣт ташалат.

кахъ, въ рубашкахъ изъ русской
дабы, орочны изъ другого хошуна.

*

Перекочевали (мы) не потому, что
сдѣлались шальми, что, дескать,
травы жидка; (не?) перекочевали,
когда, допустивъ убить Санъ-
Аюши, пришли въ разстройство.

*

Между двумя горами, по солнечному
склону Соединенной (двойной)
скалы пришли зловредные раз-
бойники и всѣхъ хоринцевъ они
заставили такъ поступить. Вотъ
почему перекочевали къ сѣверу!

*

Допустили взять упряжныхъ быковъ
своихъ, дали угнать скотъ свой, дали
перестрѣлять много жизней, вотъ
почему (мы) перекочевали прямо
къ сѣверу: со страха отбоячивали.

*

Караульные трехъ очередныхъ ка-
рауловъ вокругъ вершины (горы)
Сэмбаръ, посадивъ сундалой сы-
на Сэбэка, послали (его) убѣгать
въ Хинганскія горы.

*

Вокругъ княжескаго Дархана есть
три караула по буеракамъ; по-
садивъ сундалой сына дзангина,
выйдя на дорогу помчались по
краю горы.

¹ Var. I. 5 ондон цуггн солѣсут
унат ўхўмэр олос;

*

Var. II. 5 холѣс ірсен солѣсут
хонїн аїрсун дѣлтѣ
хоңгор хўрхе олѣса!

² нўге-ге?, т. е. укочевали. ³ тергїлўлѣт? — заставивъ бѣжать.

¹ Var. I. Солонь изъ другой стороны,
такой народъ, что ему бы пастъ
да умереть.

*

Var. II. Солонь въ овечьихъ шкурахъ,
пришедшіе издалека, кроткій ми-
ленькій народъ.

2.

дā-бū дā-lan хоīrā
 belīңхен јінза ула ула (ху),
 бәңің сеңге мōңгу сāн,
 бәңің јабдал дуратā (ху).

*

5 сеңге маїма дōлава (ја ху),
 сеңге маїма терехі (ја хао).

Матеріи даба и далимба дешевы
 (дешевое серебрō).... Серебро
 у пекинского Сэнгэ хорошее;
 онъ охотникъ до пекинскихъ
 походовъ.

*

Воспѣлъ я торговлю Сэнгэ. Вотъ
 она торговля Сэнгэ. (?)

Ордосъ.

Пѣсни.

1.

„ундор ба јехе олāн орвїдо
 о́бор ба аро дурең модосні
 уңбе бурїн набчі чечек делзерен.
 уцехоје сāхан бāхо чакдабан“.

*

5 „нāбоксан тере сāхан модондор
 наморон сарас лоба цохуан¹
 набчїсон доторече доңбодхвїдо
 нāртā сāхан бāхе чеңбел тере
 мōн“.

*

9 „цоно чагон цōлбес орбоксан
 цўї бурїн чечек делзерен
 уңбе борал убеї мўңке самбаза
 уцехоје нїдондонї тоңбалак“.

*

13 „унебер олан цўлон амїтан
 урбоцїде хамто сōхоїн чакдабан
 еңхе муңке тере сāхан чечекї
 енде бїда мандовоццо дōлабā“.

На макушкѣ высокой и большой
 горы и съ юга и съ сѣвера
 сплошь растутъ деревья и всякихъ
 сортовъ листья и цвѣты; въ свое
 время они прїятны на взглядъ.

*

Когда на тѣхъ покачивающихся
 прекрасныхъ деревьяхъ, въ сог-
 ласїи съ осенними мѣсяцами
 изъ листвы раздается пѣніе птицъ,
 это является прїятнымъ и пре-
 краснымъ наслажденїемъ.

*

Въ лѣтнее время на распутившейся
 муравѣ расцвѣтають цвѣты вся-
 кихъ родовъ. Когда видишь, ихъ
 неблекнущую красоту и вѣчную
 жизненность, то это красиво для
 глазъ.

*

[Дѣйствительно] мы—живыя суще-
 ства многихъ родовъ, во время
 постоянной совмѣстной жизни
 прославили и воспѣли здѣсь тѣ
 [мирные] вѣчно-прекрасные цвѣты.

¹ Срв. стр. 20, цогохуја АХ. III, 3²⁰ и 3²².

2.

Г а л ђ н д ђ .

Пѣсня о гусяхъ.

„ѿѣбалтѣ делѣбер цоно гаң сарасдо
ѿѣбуртен шѣбѡхѣ хаңхѣнан чѣн-
ѣнан
бадабадо далѣн цаха ече
гаңѡцо дарѣѡцо ѣабондѡн ѣребеі?“.

*

5 „ерѣхдо дѣрбен чагон оларѣ
есерѣѡ халѡн цоно гаң сарасдо
еѣуле деѣере салхѣнбер татагдан
еѣури тоңѣалак нѡрдаѣан ѣребеі“.

*

9 „ѡриѡ хѡсексен нѡрдаѣан ѣреѣд
ѡриѡѡр амор чѣнѣѡцо сѡтала
ѡхѡсто сереѡон наморон сарасдо
ѡкдеѣен бѡчаѡ ѣабон дѡн харѣна?“.

*

13 „ундоре ѡлѣн орѣѣ деѣере,
уле бѡдаң часѡ бѡхѡѣдо
унѣде хѣтен сереѡон болхѡѣдор.
ѡсуксен долаѣан нѡтокдѡн харѣна“.

*

17 „санаксан хѡсексен ѡаѡар дѡн
харѣѡад,
саѡан амарак нѡхѡрдеѣен ѡѡѡод.
санага амор чѣнѣѡцо сѡтала
салхѣнтѣ хабордо ѣабон дѡн ѣренеі“.

*

21 „арѣѡң тоңѣалак ѣехе нѡр нѡ-
ток дѡн
аѣа бер сѣхан нѡтоглан саѡѡѡад
алѣанѣѣ уѣеі чѣнѣѣѡѡен ѡѣасѡо
аѡаѡдо ѣабон дѡн сарнѣкдан ѣабѡна“.

*

Въ засушливые мѣсяцы радостнаго
обильнаго лѣта, крылатыя птицы
съ звенящими звуками, зачѣмъ
вы прилетѣли съ дикими криками,
съ береговъ внѣшняго моря?

*

При смѣнѣ чередующихся четырехъ
временъ (года), въ засушливые
мѣсяцы нестерпимо жаркаго лѣта,
гонимые надоблачными вѣтрами,
прилетѣли (мы) на свое исконно
чистое озеро.

*

Послѣ того, какъ, прилетѣвъ на
свое желанное озеро, къ которому
(вы) стремились, вы по желанію
спокойно прожили, зачѣмъ же
въ прѣятные, прохладные, осенніе
мѣсяцы вереницей возвращаетесь?

*

Когда на вершинахъ высокихъ горъ
лягутъ облака и выпадетъ снѣгъ
и уже давно настанетъ холодъ,
мы вернемся въ свою возрос-
тившую (насъ) теплую родину.

*

Послѣ того, какъ, вернувшись въ же-
ланную, свою страну и побывъ со
своими любезными друзьями прѣя-
телями проживете (вы) по своей
волѣ спокойно, зачѣмъ же вы
въ вѣтряную весну прилетаете?

*

Проживъ на своемъ чистомъ проз-
рачномъ великомъ озерѣ-родинѣ
и привольно, и прекрасно летая
по нему¹, безъ помѣхъ веселясь,
зачѣмъ же вы подъ конецъ раз-
сѣянную летите?

*

¹ нѡтоклан — кочуя.

- 25 „арѣбон тоңбалак нѣр дабан іребед амтато балон чѣчебер чѣңецо аңбір галѣ та мано бацардо анида енде сѣтала бѣнам!“
*
- 29 теңриін сүлде хумон хѣбед теңсел узеі адісто борхан тебүс хобітен бѣда бѣбѣде, тебуітер узеі қирбаја бѣда“.
- Прилетѣвъ на свое чистое, прозрачное озеро, наслаждался сладкимъ вкусомъ меда, вы, турпаны, живете всегда здѣсь въ нашей странѣ.
*
- Небесные покровители и люди, несравненный благословенный Будда и мы всѣ, одаренные, высшей долей, будемъ наслаждаться безконечно (?).

3.

міно морі.

Мой конь.

- „хаборон горбан сарѣн салхіно
јехедо
хѣрато тѣрол міно бацар јабожан
холосдо
анидѣн амор менду
асѣба вѣ тен-ече“.
*
- 5 „цонохаң горбан сарѣн халѣно
јехедо
цірогто тѣрол міно бацар јабожан
холосдо
анидѣн амор менду
асѣба вѣ тен-ече“.
*
- 9 „наморон горбан сарѣн серуно
јехедо
нѣралто тѣрол міно бацар јабожан
холосдо
анидѣн амор менду
асѣба вѣ тен-ече“.
*
- 13 „ебулон горбан сарѣн хутено
јехедо
- Въ то время, когда вѣтеръ въ 3 весенніе мѣсяца наиболѣе силенъ, изъ какой бы ни было дальней страны, мои дорогіе родные, я всегда (мысленно) спрашивалъ о вашемъ здоровіи.
*
- Въ то время, когда жары въ 3 лѣтніе мѣсяца наиболѣе сильны, изъ какой бы ни было дальней страны, мои честные родные, я всегда (мысленно) спрашивалъ о вашемъ здоровіи.
*
- Въ то время, когда прохлада въ 3 осенніе мѣсяца наиболѣе сильна, изъ какой бы ни было дальней страны, мои друзья-родные, я всегда (мысленно) спрашивалъ о вашемъ здоровіи.
*
- Въ то время, когда холода въ 3 зимніе мѣсяца наиболѣе сильны,

erelto tōrol mīno baḡar jaḡoban
холосдо
aḡidān amor mendu
асѡба wā ten-eḡe“.

изъ какой бы ни было дальней
страны, мои вѣрные родные,
я всегда (мысленно) спрашивалъ
о вашемъ здоровіи.

4.

„бајанчі хаңбан ародо
онаѡалаксан чі морі лā мін
бадараболтун чірікдо,
гāхакдаксан чі морі лā мін“.

*

5 „ule meḡe sān ūḡbeḡo
ule чі таḡан ḡwīxo дēn
ундор хōхе чі морі лā мін,
ele хāḡибан еḡібеі до?“.

*

9 „беіціңде бекчі хотадо
бедеті сāхан чі хота бāн.
беден чі мўңгон чіңнеме
ḡāralḡiḡa edwī морі лā мін“.

*

13 „нāнціңде бекчі хотадо
нāріхан сāхан чі хота бāн.
најан чі табо лаңāн доңнеме
ḡāralḡiḡa edwī морі лā мін“.

*

17 „alīmān ḡedwī nīdōtī
aḡabān ḡedwī tōrātī
алда делім ундор бејеті
јаботā сāхан морі лā мін“.

*

21 „чіноāн хојар чіхеті
чолмоно хојар нīдоті
ule meta sān ūḡbeḡo
уḡesxoleḡto морі лā мін“.

*

Конь мой, родившійся позади горы
Баян-хангай; конь мой, которымъ
восхищались солдаты Бадарагулту
(императора).

*

Облакоподобнаго прекраснаго цвѣта
и тянущій за собою при бѣгѣ
облако (пыли), высокій сивый конь
мой, увы! куда убѣжалъ ты?

*

Въ городѣ, въ такъ называемомъ,
Пекинѣ—есть такой пестрый пре-
красный городъ—хотя мы ужъ и
серебро отъѣшивали, все же не
сошлись еще въ цѣнѣ, конь мой!

*

Въ городѣ, въ такъ называемомъ
Нанкинѣ—есть (такой) изящный
прекрасный городъ—хотя до 85
ланъ уже оцѣнивали, все же не
сошлись еще въ цѣнѣ, конь мой!

*

Съ глазами, величиною съ яблоко,
съ копытами, величиною въ чашку,
ростомъ въ вытянутую сажень,
какой прекрасный конь мой!

*

Съ двумя волчьими ушами, съ двумя
глазами, какъ звѣзды, облако-
подобнаго цвѣта, красивый конь
мой!

*

25 „таладо далда бацардо
талбѣдо бѣхо-і уцебо?
дотора мѣто холабѣ
абобад бархо-і уцебѣ?“.

*

29 „уцексен чо хумондо
унѣбен хурме-і еңоје до
баріксан чо хумон до
барсон чі хурмеі шаңнаја до“.

33 — 36 ¹

Не видѣли ли его, отпущеннымъ
въ степи, въ сокровеннымъ мѣстѣ?
не видѣли ли, какъ его увели зло-
намѣренныя воры?

*

Видѣвшему (его) человѣку надѣну
я лисью курму, а поймавшему
его человѣку подарю тигровую
курму.

33 — 36 ¹

5.

„батѣ чѣбані баріма
бајан с(аб)охо шѣнчѣтеі
батѣ торѣбі баріма
нојан сѣхо шѣнчѣтеі“.
бајан цѣбал сѣн!“

*

6 „лоңхоін домда нерексен
луңтан хара араца
нојат тандан баріхвѣдо,
галѣбо хара араца“.
„бајан цѣбал сѣн!“.

*

11 „бурхерѣрен нерексен
буѣбен халѣн араца
бувѣде тандан баріхвѣдо
галѣбо хара араца“.
„бајан цѣбал сѣн!“.

*

16 „бајан сѣхо хѣратѣ бу,
бајар хѣхо сѣхан бу,
баѣа цѣлхан бѣдан чѣн
цѣсак даін хонѣбонѣ“.
„бајан цѣбал сѣн!“.

Тотъ, кто строитъ прочное и твер-
дое, имѣетъ всѣ данныя жить
богато; когда берутъ прочное
правленіе, то это признакъ что
будешь господиномъ. Богатство и
счастье, благо!

*

Перегнутое въ бутылку — это чер-
ная, какъ четки водка; подно-
симое вамъ, князьямъ и др. —
это опьяняющая черная водка;
Богатство и счастье, благо!

*

Перегнутое черезъ покрывку котла
— это теплая горячая водка;
подносимое вамъ всѣмъ — это
опьяняющая черная водка. Богат-
ство и счастье — благо!

*

Пріятно быть богатымъ. Хорошо
устраивать веселье. Мы малые,
незначительные (принадлежимъ)
къ хошуну правителя Да². Богат-
ство и счастье — благо!

¹ Стихи 33 — 36 являются повтореніемъ стиховъ 5 — 8.

² Да = предсѣдателя сейма.

6.

„бајан маңнā шіліснi
барōн шілі баратā
ербіцо орбацо гарахwido
мано ноток тенде бу“.

*

5 „хордон холāн онаба
дүрбен тōрі акша'dwі;
сумбер олабі ербіцо
хордон Бексен чолатā“.

*

9 „мано нојано судернi
нāман насо ху(р)чi едwі
алтан тамабар хашіна
нојан Бексен чолатā“.

*

13 „мано ламāн судернi
нāман насо ху(р)чi едwі
номāн уеук шілбано
мербен Бексен чолатā“.

Изъ числа переваловъ Баянъ-Ман-
най вырисовывается западный
переваль; если, изгибами кружа
взойти туда, то тамъ наша ро-
дина.

*

(Хотя) у быстрого (саврасаго) же-
ребенка еще не высохли его
четыре копыта — онъ славится
„быстрымъ“ (за то что) обѣжалъ
кругомъ гору Сумеру.

*

(Хотя) нашему князю не минуло
еще 8 лѣтъ — онъ прикладываетъ
золотую печать и славится „кня-
земъ“.

*

(Хотя) нашему ламѣ не минуло еще
8 лѣтъ — онъ разбираетъ буквы
въ священныхъ книгахъ и сла-
вится „мудрымъ“.

7.

„ецен ламāн нiбулесхwіен кучон
бер
ерхім сāні оцо амор цiрбабā;
едеб самō албасалār јабоцо
ерхім сāні алдахоче кiчелтi“.

*

5 „арілоксан ердемтено чiнарі
аңхарбол боді мōрі олаба;
alī¹ мōто бідан чiн даробачо²
ашідāн цiром алдахо ече кiчелтi“.

*

Силою милосердія владыкъ и ламъ
мы, обрѣтя высшее благо, мирно
наслаждались; среди всякихъ увле-
ченій и фразѣянной жизни слѣ-
дуетъ остерегаться, чтобы не
потерять высшее благо.

*

Если отнести внимательно къ
правиламъ очистившихся мудре-
цовъ — то обрѣтемъ святой путь
(спасеніе). Хотя бы мы и были
подавлены всякимъ зломъ¹ слѣ-
дуетъ стараться, чтобы не потерять
правиль вѣчности.

*

¹ Срв. ниже 7а⁸ alī.

² Мы бы ожидали страдательную форму глагола даро-, но, впрочемъ,
срв. ниже 11⁸.

9 „хучон тебусхексен едено ачі бу;
хумоццо сәдіраксан ачібер
хумон охә білік монхарабад
хундоун јосо-ібі алдахо ече хі-
челті“.

*

13 „борхан шадин мандохо ібі сана-
бол
боллол узеі ада бурі тебчицо
богдән ціромі дорән јабобол
бодіін арба ербохвијі хәрахан“.

*

17 „унен номон чінар оноцо
убулекчі цісор хормак үндосотен
обер чінар арілоксан тонбалак,
оце хоток арбідму хәрахан“.

*

21 „ертје чакон амітано јабодад,
елдеб чак оларілі нецецо
елдеб цулон бодолбабі бодобол
ене хуна сорадхві хәрахан“.

*

*

„орчілаң дор тогеріксен бідані
очір хулгеін доје зам-дор хотелцо
одорідон сојоргаксан ачіјі
огогата мартасокеі хәрахан“.

*

5 „арілоксан ердемтен-о ціромі
аңбарабасо боді мөрон цергемці
алі мөто біда чіңда харацо
асідајін ороні алдабокеі“.

*

То, что (они) насъ преисполнили
силъ—это ихъ заслуга. Благодаря
тому, что сдѣлавшись людьми,
(мы) стали лучше — слѣдуетъ
стараться, чтобы, затемнивъ чело-
вѣческую мудрость, (все таки) не
потерять правилъ почтительности.

*

Если помышлять о распространеніи
вѣры Будды, и если, отбросивъ
всякое непозволительное сума-
сбродство, поступать по правиламъ
святыхъ, то какъ пріятно способ-
ствовать средствамъ святого пути!

*

Пріятно, чтобы, уразумѣвъ правила
истиннаго закона, тѣ, кто зак-
лючая въ себѣ корни болтли-
вости лукавства и лживости, очи-
стивъ свою природу, чистые
приумножили счастье и святость.

*

Если предаваться разнаго рода
размышленіямъ, изслѣдуя поступки
живыхъ существъ прежняго вре-
мени и смѣну всякихъ вре-
менъ, (то изъ этого вытекаетъ,
что) теперь (очень) существенно
учиться.

7а.

Отрадно, что во вѣки нельзя забыть
благодарности *за то, что (Ты)
соизволилъ, руководя (нами), вести
насъ заблудшихся въ матеріаль-
номъ мірѣ, по ближайшему пути
алмазной колесницы.

*

Если обратитъ вниманіе на правила
святыхъ ученыхъ, то, (даже) мы,
одаренные дурными привычками,
внимательно взирая на порядокъ
Пути къ совершенству, никогда
не потеряемъ Вѣчнаго мѣста.

*

9 „еѣд нојад нигуесгwi кѣчонбер
еімо сайні оѣо амор ѣіргагад
еідеб самѣ алгасалјар јабоѣо
ерхім сайні алдабојас кічеіѣтеі“.

Владыки и князья, достигшія сіюю милосердія этихъ благъ и наслаждающіеся въ спокойствіи, должны остерегаться, чтобы, въ различныхъ пустыхъ увлеченіяхъ и разсѣянной жизни, не потерять высшія блага.

8.

„ерхім горбан ерденісон унен
адіста
ене худхо ѣірбалаѣі тебѣс хараала.
еѣлексен еѣд нојад ѣмі батѣдо
еѣхе амор тѣрѣѣбан тѣтхун со-
јорѣа“.

Пожалуй насъ въ совершенствѣ благомъ и счастьемъ, преисполненнымъ истиннаго благословенія трехъ чтимыхъ драгоценностей; соизволь утвердить стопы господствующихъ владыкъ и князей и укрѣпить благоденственное и мирное правленіе.

*

*

5 „нарін нікта епі онол оха ѣінарѣа;
нарано герел метѣ шаѣіи ерденіті
насодапі еѣлексен еѣд нојад
мін
намор чакон сара метѣ токтан
тоѣбалак“.

(Вы) обладающіе правилами тонкаго таинственнаго основнаго разума наши владыки и князья, вѣчно властвующіе надъ солнцеподобными вѣрой и драгоценностями, вы неизмѣнно¹ чисты, какъ осенняя луна.

*

*

9 гѣчін горбан теѣрісон тере орон-
до хорча сѣрто хормосда ерхе-
шіксен ѣен;
хѣші тѣрмен олаѣѣібер ене орондо
хѣбі тебѣс ѣірбалар ѣірѣаѣаја
до“.

Говорятъ, что въ томъ царствѣ 33 тѣнгріевъ, властвуетъ рѣзкій и величественный Хормуста. Въ большей части изъ нашихъ будущихъ перерожденій, да возвеселимся мы всесовершеннымъ наслажденіемъ.

9.

міно хурін морі.

Мой гнѣдко.

„орандаѣіа арондо онаѣалаксан
хурін морін мін
орад бѣсеін хошіѣондо деімеі-
ѣулсен
хурін халтар мін!“.

Родившійся позади Орондана (?), гнѣдко мой; пышно показавшій себя въ хошунѣ Орадъ-бѣйсѣ, гнѣдко-мухортый мой!

¹ Собств.; вполне прочно.

10.

хабор чакдо.

Весною.

„хабор чакдор¹ чоғлараксан
 хамок² сібогаі³
 хара серон⁴ онагвідор⁵
 харіхо баінам⁶“.

*

5 „хана багаін өсен ноғок
 хаңар ано бі
 хаісі черік морілаксан
 харін еріңо“.

Веѣ птицы, собравшіяся въ весен-
 нее время, возвращаются при
 наступленіи тьмы и холодовъ.

*

Въ ту родную страну, гдѣ выросли
 съ малолѣтства, возвращаются
 войска, куда бы они ни ходили
 (походомъ).

11.

„нарін бѣл“.

Тонкая рѣка.

„нарін бѣлін ебеіндо
 нарін хора нарміла чін,
 нѣмон саран ојесдо
 набчі чечік делберін до“.

*

5 „орхочі гарахо нарані
 олан уле буробон до.
 ојон белік охахані
 брін моңхагәр дарон до“.

*

9 „ур чѣхоні темдекні
 уңген⁷ чахан чолмон бен.
 өдебані темдекні
 улен⁸ чахан усо бен до“.

У истоковъ Тонкой рѣкиakra-
 пываетъ тонкій дождь, во время
 8 луны расцвѣтають листьа и
 цвѣты.

*

Восходящее солнце затмѣвають мно-
 гіа тучи, премудрый разумъ и
 мудрость подавляется злобой и
 невѣдѣніемъ.

*

Признакомъ зари, говорятъ, (яв-
 ляется) бѣлоцвѣтная Венера; при-
 знакомъ старости, говорятъ, (яв-
 ляются) облачно-бѣлые волосы.

Oost. ¹ чакдо. ² бамок. ³ пібохә (срв. стр. 52; *O.*, 22). ⁴ серун.
⁵ онаходо. ⁶ баіна. ⁷ Срв. стр. 51; *O.*, 13. ⁸ Срв. выше 6-й стихъ.

12.

„муңкон муңкон білчогаі
маңваіи дёре ціргіцо
магад міно ніңгар ні (ніңгар ні)
муңхе хаіралаксан чі“.

Серебряная пташка надъ лбомъ
(моимъ) чирикаеть. Вѣрно это
ты—моя вѣчно любимая Нингаръ.

13.

„аргас-кечò харакдакчі
омбаі обо кін
алдае óкеі санакдакчі
кòнцід кòген кін“.

То, что виднѣется въ видѣ большой
кучи,—это говорятъ обонъ Омбай,
а то, о чемъ думается непре-
рывно — это говорятъ дѣвушка
Гонджидъ.

14.

„олан болакон
осонні еңчідхон,
оцім мандогад
оросагві кундоі“.

Вода Краснаго ручья прозрачна;
широко разлившееся теченіе (его)
глубоко (спокойно?).